

سعاد الصباح
والورود.. تعرف الغضب

شعر

Souad Al-Sabah

Güller de.. öfkeyi biliyor

Şiirleri

Souad M.S



دار سعاد الصباح
للثقافة والبريد

I.S.B.N: 978-99906-2-135-8

لوحه الغلاف والرسوم الداخليه للشاعره
kapak ve iç tasarımları resimleyen: SOUAD AL-SABAH



سعاد الصباح
والورود تعرف الغضب

SOUAD AL-SABAH

Güller de.. öfkeyi biliyor

عربي - تركي
Arapça - Türkçe

ترجمة: محمد كهرمان

Tercüme: MUHAMMED KAHRAMAN

Güller de.. öfkeyi biliyor

والورود.. تعرف الغضب



Souad Al Sabah

Güller öfkeyi biliyor




Şiir



سعاد الصباح
والورود.. تعرف الغضب

∞
شعر




Ben uzak gezegenden,
Uzak yıldızdan gelen bir kadınım..
Vaadlere, tehditlere,
Kesinlikle kanmam..

Souad

أنا امرأةٌ من فضائٍ بعيدٍ
ونجمٍ بعيدٍ
فلا بالعودِ أَلينُ ...
ولا بالوعيدِ ...

سعاد



Ben bedeviyim (öl insanı)


Hatıramda yıllarca süren kahrı saklıyorum..

Tenimde milyonlarca güneş darbesi
saklıyorum..

Souad

بدويةً أنا أُخترن في ذاكرتي ..
عصراً من القهر ..
وخيبي تحت جلدي ملايين السحوس .

سعاد



Ben Arap palmiyesi gibi kökenli kadınımm..
Yarı buçuk çözümleri reddeden kadınımm..
Haydi.. devrimimi tebrik edebilirsin..

Souad

أنا التخلّةُ العربيةُ الأصُولُ
والمرأةُ الرافضةُ لأنصافِ الكلولِ
فبارك ثورتِي ...

سعاد





Öyle Bir Adam Tanıyorum Ki





أَعْرِفُ رَجُلًا





- 1 -

Bu dünyada öyle bir adam tanıyorum ki,
Tarihimi ikiye bölen..
Beni işgal eden..
Beni özgürleştiren..
Beni toparlayan..
Beni dağıtan..
Beni yetenekli elleriyle saklayan..
Bir adam tanıyorum..

- 1 -

أَعْرِفُ بَيْنَ رِجَالِ الْعَالَمِ رَجُلًا
يَشْطُرُ تَارِيخِي نَصْفَيْنِ..
أَعْرِفُ رَجُلًا، يَسْتَعْمِرُنِي..
وَيَحْرُرُنِي..
وَيُلْمَلِمُنِي..
وَيُبَعَثِرُنِي..
وَيُحَبِّبُنِي بَيْنَ يَدَيْهِ الْقَادِرَيْنِ..



- 2 -

Bu dünyada öyle bir adam tanıyorum ki,
Yunan tanrılarına benzer..
Gözlerinde şimşek parlar..
Ağzından yağmur gibi sözler akar..
Ormanın derinliklerinde şarkı söylerken,
Ağaçlar bile kendisini takip eden,
Bir adam tanıyorum...

- 2 -

أَعْرِفُ بَيْنَ رِجَالِ الْعَالَمِ رَجُلًا
يُشْبِهُ آلِهَةَ الْإِغْرِيقِ
يَلْمَعُ فِي عَيْنَيْهِ الْبَرْقُ
وَتَهْطُلُ مِنْ فَمِهِ الْأَمْطَارُ
أَعْرِفُ رَجُلًا..
حِينَ يُغْنِي فِي أَعْمَاقِ الْغَابَةِ
تَتَبَعُهُ الْأَشْجَارُ..

- 3 -

Öyle efsanevi bir adam tanıyorum ki,
Ceketinden buğday çıkar
Yüreğinde otlar yeşerir
Kirpikler arasındaki işareti okur
Kirpik altındaki kelimeleri okur
Gözlerin müziğini okur
Onunla karın ve ateşin üzerinde yürürüm
Onunla beraber yürürüm
Rüzgarın çılgınlığına ve kasırganın kıkırdamasına rağmen
onunla yürürüm
Onunla tavşan gibi
Ona asla “Nerede” diye sormam

أَعْرِفُ رَجُلًا أُسْطُورِيًّا
يَخْرُجُ مِنْ مِعْطَفِهِ الْقَمْحُ..
وَتَخْضُرُ الْأَعْشَابُ
يَقْرَأُ مَا بَيْنَ الْأَهْدَابِ..
وَيَقْرَأُ مَا تَحْتَ الْأَهْدَابِ..
وَيَسْمَعُ مُوسِيقَى الْعَيْنَيْنِ..
أَمْشِي مَعَهُ، فَوْقَ الثَّلْجِ، وَفَوْقَ النَّارِ
أَمْشِي مَعَهُ
رَغَمَ جُنُونِ الرِّيحِ، وَقَهْقَهةِ الْإِعْصَارِ
أَمْشِي مَعَهُ، مِثْلَ الْأَرْنبِ..
لَا أَسْأَلُهُ أَبَدًا.. «أَيْنَ»؟

- 4 -

Öyle bir adam tanıyorum ki,
Gülün rahmindeki düğmeleri bilen,
Binlerce sır saklayan,
Nehirlerin tarihini bilen,
Çiçeklerin isimlerini ezberleyen,
Bir adam tanıyorum..
Onunla tüm (metro) istasyonlarında karşılaşıyorum..
Onu her garın treninde görüyorum..
Kader gibi peşimi bırakmayan,
Bir adam tanıyorum...

- 4 -

أَعْرِفُ رَجُلًا
يَعْرِفُ مَا فِي رَحِمِ الْوَرْدَةِ.. مِنْ أَزْرَارُ
يَعْرِفُ آلَافَ الْأَسْرَارُ
يَعْرِفُ تَارِيخَ الْأَنْهَارِ
وَيَعْرِفُ أَسْمَاءَ الْأَزْهَارِ
أَلْقَاهُ بِكُلِّ مَحَطَّاتِ (الْمِتْرُو)..
وَأَرَاهُ بِسَاحَةِ كُلِّ قَطَارُ
أَعْرِفُ رَجُلًا حَيْثُ ذَهَبْتُ
يُلَاحِظُنِي، مِثْلَ الْأَقْدَارِ..



- 5 -

Öyle bir adam tanıyorum ki,
Ömrümden bir gece gibi geçti
Bitkilerin dilini bana öğretti
Sevgi dilini, su dilini öğretti
Benim boş vakitlerimi kırdı
Her şeyin düzenini değiştirdi

- 5 -

أَعْرِفُ بَيْنَ رِجَالِ الْعَالَمِ رُجُلًا
مَرَّ بِعُمُرِي كَالِإِسْرَاءِ
قَدْ عَلَّمَنِي لُغَةَ الْعُشْبِ
وَلُغَةَ الْحُبِّ
وَلُغَةَ الْمَاءِ..
كَسَرَ الزَّمَانَ الْيَابَسَ حَوْلِي
غَيَّرَ تَرْتِيبَ الْأَشْيَاءِ



- 6 -

Öyle bir adam tanıyorum ki,
Ona sığındığımda,
İçerimdeki kadını uyandırdı
Çöl gibi kalbimi filizlendirip yeşile çevirdi

- 6 -

أَعْرِفُ رَجُلًا
أَيَّقِظُ فِي أَعْمَاقِي الْأُنْثَى
حِينَ لَجَأْتُ إِلَيْهِ..
وَشَجَّرَ فِي قَلْبِي الصَّحْرَاءَ..





Gri Yağmurun Altında



Güzel eşim ve hayat arkadaşım ..
Sevgili Abdullah Mubarak'ın anısına..



تحت المَطَرِ الرَّمَادِيِّ



إلى عبدالله المبارك
زوجي وصديق العمر الجميل
في يوم ذكراه



- 1 -

Bu sallanan dünya üzerinde,
Benim dayanak noktam sensin..
Bu siyah alevli yağmurun altında,
Okumayan ve yazmayan bu şehirlerde,
Sen benim bilgim ve kültürümsün..

- 1 -

عَلَى هَذِهِ الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ الْمُهْتَزَّةِ
أَنْتَ نُقْطَةُ ارْتِكَازِي
وَتَحْتَ هَذَا الْمَطَرِ الْكَبْرِيتِيِّ الْأَسْوَدِ
وَفِي هَذِهِ الْمُدُنِ الَّتِي لَا تَقْرَأُ.. وَلَا تَكْتُبُ
أَنْتَ ثِقَافَتِي..

- 2 -

Vatan toprağı, kırık cam gibi,
Yürüdüğüm yerde parçalanıyor
Tarih yolculuğu, sürücüsü ölen bir araç gibi,
Hafıza duvarımda onlarca delik açılıyor
Artık hiçbir sokak eski ismini taşımıyor
Posta kutuları da kırmızı renklerini korumuyor
Güvercinler de aynı adreslerde yaşamıyor

- 2 -

الوطنُ يَتَفَتَّتْ تَحْتَ أَقْدَامِي
كَزُجَاجِ مَكْسُورِ
والتَّارِيخُ عَرَبَةٌ مَاتَ سَائِقُهَا
وذاكرتي مَلَأَى بَعَشَرَاتِ الثُّقُوبِ..
فلا الشَّوَارِعُ لَهَا ذَاتُ الْأَسْمَاءِ
ولا صَنَادِيقُ الْبَرِيدِ احْتَفَظَتْ بِلَوْنِهَا الْأَحْمَرِ
ولا الحَمَائِمُ تَسْتَوِطُنْ ذَاتَ الْعَنَاوِينِ..

- 3 -

Artık sevmeye, nefret etmeye..
Sessizliğe, çığlık atmaya ..
Unutmaya, hatırlamaya..
Gücüm kalmadı
Artık kadınlığımı uygulayamıyor,
Sergileyemiyorum.
Sana karşı özlemim, uzun bir yolculuğa çıktı
Kalbim ise, son kullanma tarihi dolmuş,
Bir sardalya konservesi gibi oldu

- 3 -

لم أَعُدْ قَادِرَةً عَلَى الْحُبِّ.. وَلَا عَلَى الْكَرَاهِيَّةِ
وَلَا عَلَى الصَّمْتِ، وَلَا عَلَى الصُّرَاخِ
وَلَا عَلَى النَّسْيَانِ، وَلَا عَلَى التَّذَكُّرِ
لم أَعُدْ قَادِرَةً عَلَى مُمَارَسَةِ أُنُوثَتِي..
فَأَشْوَاقِي ذَهَبَتْ فِي إِجَازَةٍ طَوِيلَةٍ
وَقَلْبِي.. عُلْبَةٌ سَرْدِينَ
انْتَهَتْ مُدَّةُ اسْتِعْمَالِهَا..



- 4 -

Gökkuşığı gibi bir deniz çizmeye çalışıyorum,
Ama başaramıyorum
Ajanlık suçuyla ağaçlarını idam etmeyen,
Kelebeklerini şiir yazdığı için tutuklamayan,
Bir ada arıyorum

- 4 -

أُحَاوِلُ أَنْ أَرْسِمَ بَحْرًا.. قَزْحِيَّ الْأَلْوَانِ
فَأَفْشَلُ..
وَأُحَاوِلُ أَنْ أَكْتَشِفَ جَزِيرَةً
لَا تَشْنُقُ أَشْجَارَهَا بِتُّهْمَةِ الْعَمَالَةِ
وَلَا تَعْتَقِلُ فَرَاشَاتِهَا بِتُّهْمَةِ كِتَابَةِ الشُّعْرِ..

- 5 -

Deniyorum arkadaş..
Standartlara, niteliklere göre kadın olmaya çalışıyorum..
Ama sözlerimi dinleyen mahkeme,
Tanıklığımı kabul eden hakim bulamıyorum ..
başaramıyorum..
Özgürlüğün doğasında koşan atları çizmeye çalışıyorum ..
Ama başaramıyorum..
Beni seninle dünyanın sonuna götürecek
araç çizmeye çalışıyorum ..
Ama başaramıyorum..
Seni sevdiğim için beni kırbaçlamayan bir ülke icat
etmeye çalışıyorum ..
Yine başaramıyorum..

أُحَاوِلُ، يَا صَدِيقِي
أَنْ أَكُونَ امْرَأَةً..
بِكُلِّ الْمَقَائِيسِ، وَالْمُواصِفَاتِ
فَلَا أَجِدُ مَحْكَمَةً تُصْغِي إِلَيَّ أَقْوَالِي..
وَلَا قَاضِيًا يَقْبَلُ شَهَادَتِي..
فَأَفْشَلُ..
وَأُحَاوِلُ أَنْ أُرْسِمَ حَيُولًا
تُرَكِّضُ فِي بَرَارِي الْحُرِّيَّةِ..
فَأَفْشَلُ..
وَأُحَاوِلُ أَنْ أُرْسِمَ مَرَكَبًا
يَأْخُذُنِي مَعَكَ إِلَى آخِرِ الدُّنْيَا..
فَأَفْشَلُ..
وَأُحَاوِلُ أَنْ أَخْتَرِعَ وَطَنًا
لَا يَجْلِدُنِي خَمْسِينَ جَلْدَةً.. لِأَنِّي أُحِبُّكَ
فَأَفْشَلُ..

- 6 -

Dünya kıraathanelerinde tek başıma ne yaparım?
Söyle ne ederim?
Gazete mi çiğneyeyim?
Faciamı mı çiğneyeyim?
Hafızamın iplerini mi çiğneyeyim?
Gelen ve giden fincanları ne yapayım?
Gelip gitmeyen hüznü ne yapayım?
Her on beş dakikada bir gelen can sıkıntısını ne yapayım?
Bazen saatimin limanından,
Bazen adres defterimden,
Bazen de çantamdan çıkanları ne yapayım?

مَاذَا أَفْعَلُ فِي مَقَاهِي الْعَالَمِ وَحَدِي؟
أَمْضُغُ جَرِيدَتِي؟
أَمْضُغُ فَجِيعَتِي؟
أَمْضُغُ خَيْطَانَ ذَاكَرَتِي؟
مَاذَا أَفْعَلُ بِالْفَنَاجِينِ الَّتِي تَأْتِي.. وَتَرُوحُ؟
وَبِالْحُزَنِ الَّذِي يَأْتِي.. وَلَا يَرُوحُ؟
وَبِالضَّجْرِ الَّذِي يَطْلُعُ كُلَّ رُبْعِ سَاعَةٍ؟
حِينًا مِنْ مِينَاءِ سَاعَتِي
وَحِينًا مِنْ دَفْتَرِ عَنَاوِينِي
وَحِينًا مِنْ حَقِيبَةِ يَدِي؟..

- 7 -

Kanıma yasemin fidanları gibi ekilen,
Duygusal anlarını ne yapayım?
Çarşafımın yüzünü horoz gibi tıkırdayan sesini ne
yapayım?
Hafızamın sularındaki köpekbalığı gibi yüzen kokunu ne
yapayım?
Odamda, eşya üzerindeki parmak izlerini,
Elbisemin renk seçimindeki kararının mührünü,
Hayatımın detaylarını kaplamış anılarımı,
Ne yapayım?
Kan grubumu ne yapayım?
Ey kan hücrelerimde gece gündüz yolculuk yapan.. ne
yapayım?

مَاذَا أَفْعَلُ بِتُرَائِكِ الْعَاطِفِيَّ
الْمَزْرُوعِ فِي دَمِي كَأَشْجَارِ الْيَاسْمِينِ؟
مَاذَا أَفْعَلُ بِصَوْتِكَ الَّذِي يَنْقُرُ كَالدِّيكِ..
وَجْهَ شَرِاشِفِي؟
مَاذَا أَفْعَلُ بِرَائِحَتِكَ
الَّتِي تَسْبُحُ كَأَسْمَاكِ الْقَرَشِ فِي مِيَاهِ ذَاكِرَتِي
مَاذَا أَفْعَلُ بِبَصْمَاتِ ذَوْقِكَ.. عَلَى أَثَاثِ غُرْفَتِي
وَالْوَانِ ثِيَابِي..
وَتَفَاصِيلِ حَيَاتِي؟..
مَاذَا أَفْعَلُ بِفَصِيلَةِ دَمِي؟..
يَا أَيُّهَا الْمُسَافِرُ لَيْلًا وَنَهَارًا
فِي كُرِّيَّاتِ دَمِي..

- 8 -

Ey güzel zamanımdaki dostum,
Seni nasıl aklımda tutabilirim?
Yüzüm kömürle kaplıdır
Şuurum kömürle kaplıdır
Yanan sadece Filistin değil.. biliyor musun?
Şovenizm .. Sadist ..
Siyasi demagoji..
Ve onlarca maske ile kılıklar da yanıyor
Sadece kuşlar ve balıklar boğulmuyor ki
O büyük Holokost'un içinde,
İnsanlık beraber boğuluyor

كَيْفَ أَسْتَحْضِرُكَ
يَا صَدِيقَ الْأُزْمَنَةِ الْوَرْدِيَّةِ؟
وَوَجْهِي مُغَطَّى بِالْفَحْمِ
وَشُعُورِي مُغَطَّى بِالْفَحْمِ
لَيْسَتْ فِلَسْطِينُ وَحَدَّهَا هِيَ الَّتِي تَحْتَرِقُ
وَلَكِنَّ الشُّوفِينِيَّةَ
وَالسَّادِيَّةَ
وَالعَوْغَائِيَّةَ السِّيَاسِيَّةَ
وَعَشْرَاتِ الْأَقْنَعَةِ، وَالْمَلَابِسَ التَّنَكُّرِيَّةَ..
تَحْتَرِقُ أَيْضًا.
وَلَيْسَتْ الطُّيُورُ، وَالْأَسْمَاكُ وَحَدَّهَا
هِيَ الَّتِي تَحْتَنِقُ
وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ الْعَرَبِيَّ هُوَ الَّذِي يَخْتَنِقُ
دَاخِلَ (الهولوكوست) الْكَبِيرِ..



- 9 -

Ey, zayıf düştüğüm zamanda kollarına,
Çöktüğüm zaman istikrarına ihtiyacım olan arkadaşım..
Etrafımda tiyatro gösterileri çevriliyor..
Her zaman alkışladığım kahramanlar,
Sesli bir olay ile ..
Kağıttan yapılan aslanlardan başka bir şey değildi.

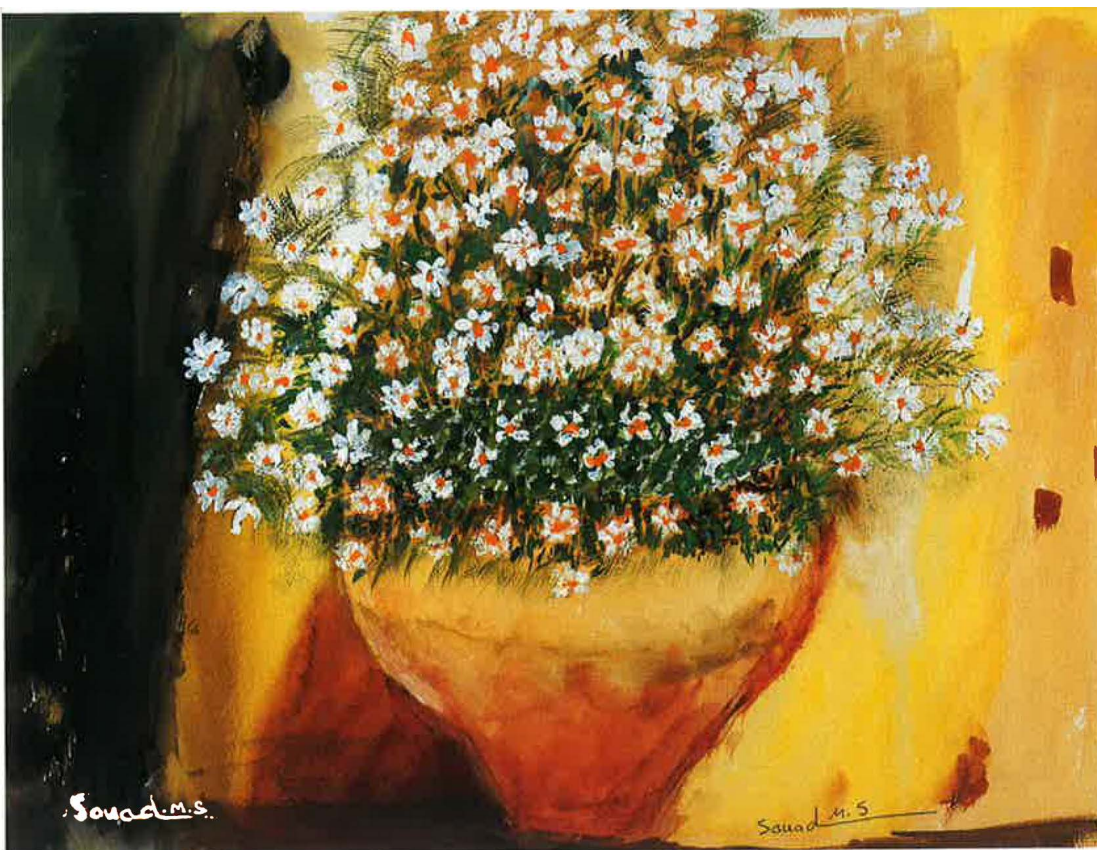
يا أَيُّها الصَّدِيقُ الَّذِي أَحْتاجُ إِلَى ذِرَاعَيْهِ فِي
وَقْتِ ضَعْفِي
وإلى ثباتِهِ في وَقْتِ انْهيارِي
كُلُّ ما حَوْلِي عُرُوضٌ مَسْرُحِيَّةٌ
والأبطالُ الَّذِينَ طامأ صَفَقْتُ لَهُمْ
لمْ يَكُونوا أَكْثَرَ مِنْ ظاهِرَةٍ صَوْتِيَّةٍ..
ومُورٍ مِنْ وَرَقٍ..



- 10 -

Her zaman günlerimi yeniden düzenleyen,
Kadınlığımı şekillendiren,
Ey gönlümün efendisi..
Boşlukta kalmayayım diye,
Sözlerinin sıcaklığına yaslanmak istiyorum..
Sürgünlükte kalmayayım diye,
Ellerinin damarlarına girmek istiyorum..

يا سيدي.. يا الذي دوماً يُعيدُ ترتيبَ أيامي
وتشكيلَ نُوثتي..
أريدُ أنْ أتَكَيَّ على حنانِ كَلِماتِكَ
حتى لا أَبْقَى في العراءِ
وأريدُ أنْ أدْخَلَ في شَرايينِ يَدَيْكَ
حتى لا أَظَلَّ في المَنَفَى..





Öğretmen Eşim ve Öğrenci Ben



Gülüşümdeki ve gözyaşlarımdaki arkadaşşıma..

Güzel yıllar geçirdiğim ömür arkadaşşıma..

Manevi babama ..

Dokuzuncu yıldönümünde,

Eşim Abdullah Mubarek Al-Sabah'ın anısında diyorum
ki..



زَوْجِي الْمُعَلِّمُ وَأَنَا التِّلْمِيذَةُ



إِلَى رَفِيقِ الْبَسْمَةِ وَالذَّمْعَةِ..
إِلَى صَدِيقِ سَنَوَاتِ الْعُمْرِ الْجَمِيلِ..
إِلَى أَبِي الرُّوحِيِّ..
إِلَى رُوحِ زَوْجِي عَبْدِ اللَّهِ مَبَارَكِ الصَّبَاحِ
فِي ذِكْرَاهُ التَّاسِعَةِ

- 1 -

Sana teşekkür ederim Ey Kalbimin efendisi..
Zevkimi geliştirmeyi senden öğrendim..
Zihnimi nasıl eğiteceğimi senden öğrendim..
Sözlerimin senin seviyende olmasını,
Şeklimin ve duruşumun senin seviyende olmasını senden
öğrendim..
Ey aşkıım.. birlikte yemeğe gittiğimiz vakit,
Senin seviyende olmamı,
Erkeklerin huzurunda prenses olmamı,
Kadınların arasında prenses olmamı senden öğrendim..

- 1 -

لَكَ الشُّكْرُ.. يَا سَيِّدِي..
فَمِنْكَ تَعَلَّمْتُ كَيْفَ أَنْتَفِّهُ ذَوْقِي..
وَمِنْكَ تَعَلَّمْتُ كَيْفَ أَنْتَفِّهُ عَقْلِي..
وَكَيْفَ يَكُونُ كَلَامِي عَلَى مُسْتَوَاكَ..
وَشَكْلِي عَلَى مُسْتَوَاكَ..
وَكَيْفَ، إِذَا مَا ذَهَبْنَا مَعًا لِلْعَشَاءِ..
أَكُونُ -حَبِيبِي- عَلَى مُسْتَوَاكَ..
وَكَيْفَ أَكُونُ أَمَامَ الرَّجَالِ أَمِيرَةً..
وَبَيْنَ النِّسَاءِ أَمِيرَةً!!..

- 2 -

Ben senin özenli öğrencim..
Basit elbisemi seçmeyi,
Güzel zinetimi almayı,
İyi göz sürmemi seçmeyi,
Saçımı şekillendirmeyi senden öğrendim..
Sen her şeyde öğretmenimsin..
Senden binlerce iş öğrendim..

- 2 -

أنا لك تلميذة نابهة..
فعنك أخذتُ انتقاءً ثيابي البسيطةُ
وزينةَ وجهي البسيطةُ
وكحلةَ عيني البسيطةُ
وقصةَ شعري البسيطةُ
فأنت المعلمُ في كلِّ شيءٍ
وعنك أخذتُ..
أُوفَ الشؤونِ الصَّغيرةَ!!..

- 3 -

Sana teşekkür ederim Ey Kalbimin efendisi..
Beni yeniden yapılandıran sensin ..
Vücudumun ölçülerini icat eden sensin ..
Bir zamanlar beni istediğin gibi yapan sensin..
Belimi çizen sensin ..
Düşüncelerimi şekillendiren sensin ..
Ağzımı menekşe suyuyla yıkayan sensin ..
Hayatımın detaylarını yazan sensin ..
Bir zamanlar beni istediğin gibi yapan sensin..
Ruhumu, fikrimi zenginleştiren sensin..
Beni bir güvercin gibi uzaklara bırakıp özgürleştiren sensin..

لَكَ الشُّكْرُ، يَا سَيِّدِي..
فَأَنْتَ الَّذِي صُغِّتَنِي مِنْ جَدِيدٍ
وَأَنْتَ اخْتَرَعْتَ مَقَابِيِسَ جِسْمِي..
كَمَا كُنْتَ يَوْمًا تُرِيدُ..
وَأَنْتَ رَسَمْتَ مَسَاحَةَ خَصْرِي..
وَأَنْتَ نَحَتَّ رُخَامَةَ فِكْرِي..
وَأَنْتَ غَسَلْتَ بِمَاءِ الْبَنْفَسِجِ ثَغْرِي
وَأَنْتَ كَتَبْتَ تَفَاصِيلَ عُمْرِي..
كَمَا كُنْتَ يَوْمًا تُرِيدُ
وَأَغْنَيْتَ رُوحِي..
وَأَغْنَيْتَ فِكْرِي..
وَأَطَلَّقْتَنِي كَالْيِمَامَةِ..
نَحْوَ الْبَعِيدِ الْبَعِيدِ..



- 4 -

Ben, senin ellerinle çizilmiş bir kadını
Sesim, sesinin bir uzantısı,
Görüşüm, senin düşüncenin yansıması,
Nabzım senin nabzın kadar hızlı oldu

- 4 -

أنا امرأةٌ صَنَعْتَنِي يَدَاكَ..
فَأَصْبَحَ صَوْتِي امْتِدَاداً لَصَوْتِكَ..
وَأَصْبَحَ رَأْيِي انْعِكَاساً لِرَأْيِكَ..
وَأَصْبَحَ نَبْضِي سَرِيعاً كَنَبْضِكَ..

- 5 -

Seni seviyorum..
Sana öyle aşığım ki,
Sana benzeyen bir kopya oldum..
Tüm varlığınla,
Tüm tutkunla,
Saf çocukluğunla,
Esen fırtınalarınla sana benzedim..

- 5 -

أُحِبُّكَ..
حَتَّى غَدَوْتُ مِنَ الْحُبِّ..
نُسَخَتِكَ الثَّانِيَةَ..
بِكُلِّ حُضُورِكَ..
كُلِّ جُمُوحِكَ..
كُلِّ طُفُولَتِكَ الصَّافِيَةِ
وَكُلِّ عَوَاصِفِكَ الْعَاتِيَةِ



- 6 -

Ey aşkın efendisi ..

Erkekler arasında senden başkasını gözüm görmez..

Senin sevgin olmadan güneş parlamaz ..

Deniz dalgalanmaz ..

Kuş uçmaz..

- 6 -

أيا سَيِّدَ الحُبِّ..
ليس هُنالكَ بينَ الرِّجالِ سِواكَ..
وليس هُنالكَ شَمْسٌ تُضِيءُ..
وَبَحْرٌ يَفِيضُ..
وطيرٌ يَطِيرُ..
بغيرِ هَواكَ..



- 7 -

Ey aşkın efendisi ..

Hala senin izinden giden öğrenciyim..

Senin gönlünün sultanı olmak istiyorum..

Sana olan sevgimle senin seviyene ulaşmak istiyorum..

- 7 -

أيا سَيِّدَ الحُبِّ..
ما زلتُ تلميذةً تَسِيرُ وِراءَ خُطَاكَ..
فيا لَيْتَنِي ذاتَ يَوْمٍ أَنالُ رِضاكَ
ويا لَيْتَنِي أَستَطيعُ الوُصُولَ بِحُبِّي إلى مُستَواكَ!!

- 8 -

Teşekkürler kalbimin efendisi..
Nice meselelere gözümü açtın..
Senin aşkımdan önce ben bir hiçtim..
Büyük aşkımdan sonra büyüdüm..
Ey öğretmenim, sevgilim, arkadaşım..
Ey Güzel eşim Abdullah Al-Mubarak..
Sen güzel zamanın adamısın..

- 8 -

لَكَ الشُّكْرُ..
يَا مَنْ فَتَحْتَ عُيُونِي..
عَلَى عَشْرَاتِ الشُّؤُونِ الصَّغِيرَةِ..
أَنَا قَبْلَ حُبِّكَ، مَا كُنْتُ شَيْئًا..
وَأَصْبَحْتُ بَعْدَ هَوَاكَ الْكَبِيرِ، كَبِيرَةً..



75

Souad.m.s.
2002



Mektuplarım İle Bir Gece..





لَيْلَةٌ مَعَ رَسَائِلِي إِلَيْكَ..



عبدالله المبارك.. زوجي
ومعلمي.. وحببي.. وصديق
الزمن الجميل..



- 1 -

Bu gece aklıma,
Sana yazdığım eski mektuplarımı okumak geldi..
Ama ateşle oynayacağımı,
Mezarımı ellerimle açacağımı bilmiyordum..

- 1 -

خَطَرَ بِبَالِي هَذِهِ اللَّيْلَةَ
أَنْ أَفْتَحَ رَسَائِلِي الْقَدِيمَةَ، وَأَقْرَأَهَا..
لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَنَّي الْعَبُّ بِالنَّارِ..
وَأَنَّي أَفْتَحُ قَبْرِي بِيَدِي..



- 2 -

Bir dakika okuduktan sonra,
Parmaklarım yandı
İki dakika sonra,
Işığında okuduğum lamba yandı
Üç dakika sonra,
Yatağımın örtüsü yandı
Beş dakika sonra,
Geceliğim yandı
Sonrasında...
Benden geriye bir kül yığını kaldı

- 2 -

بَعْدَ دَقِيقَةٍ مِنَ الْقِرَاءَةِ
احْتَرَقَتْ أَصَابِعِي
بَعْدَ دَقِيقَتَيْنِ..
احْتَرَقَ الْمِصْبَاحُ الَّذِي كُنْتُ أَقْرَأُ عَلَى ضَوْئِهِ
بَعْدَ ثَلَاثِ دَقَائِقٍ..
احْتَرَقَ غِطَاءُ سَرِيرِي.
بَعْدَ خَمْسِ دَقَائِقٍ..
احْتَرَقَ ثَوْبُ نَوْمِي..
وَلَمْ يَبْقَ مِنِّي سِوَى كَوْمٍ مِنَ الرَّمَادِ

- 3 -

Aşk mektuplarımın zamanla mayına dönüşebileceğini
bilmiyordum..

Dokunsam patlayacak..

Aşk sözleri beni, giyotin gibi idam edeceğini
bilmiyordum..

İnsanın, aşk mektubu okuyarak yaşayabileceğini,

Tekrar okursa ölebileceğini bilmiyordum..

Ne enteresan bir duygu olduğunu biliyor mudun!

- 3 -

لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَنَّ رَسَائِلَ الْحُبِّ
يُمْكِنُ أَنْ تَتَحَوَّلَ إِلَى الْغَامِ مَوْقُوتَةً..
تَنْفَجِرُ بِي إِذَا لَمَسْتُهَا..
لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَنَّ عِبَارَاتِ الْعَشْقِ
يُمْكِنُ أَنْ تَأْخُذَ شَكْلَ الْمَقْصَلَةِ..
لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُ أَنَّ الْإِنْسَانَ
يُمْكِنُ أَنْ يَعِيشَ إِذَا قَرَأَ رِسَالَةَ حُبٍّ..
وَيُمْكِنُ أَنْ يَمُوتَ إِذَا أَعَادَ قِرَاءَتَهَا!!!..



- 4 -

Yıllar önce sükunetleşmiş bir yanardağın kapağını
açtığımda ne aptallık yaptım!

Şişesinden cini çıkardığımda nasıl bir maceraya atıldım!

Odamın eşyalarını kırdı ..

Bileziklerimi, kağıtlarımı, kitaplarımı dağıttı ..

Süslerimi ve zinetimi döktü..

Beni elma gibi bir lokmada yedi..

أَيَّةُ حَمَاقَةٍ ارْتَكَبْتُهَا
حِينَ فَتَحْتُ غِطَاءَ بُرْكَانٍ
هَمَمَ مِنْذُ أَعْوَامٍ..؟
وَأَيَّةُ مُغَامِرَةٍ دَخَلْتُ فِيهَا
حِينَ أَطْلَقْتُ الْمَارِدَ مِنْ قُمْمِهِ
فَحَطَمَ أَثَاثَ غُرْفَتِي..
وَبَعَثَ أَسَاوِرِي، وَأُورَاقِي، وَكُتُبِي،
وَأَدَوَاتِ زِينَتِي..
وَالْتَهَمَنِي، بِلُقْمَةٍ وَاحِدَةٍ، كَالْتُفَاحَةِ..؟

- 5 -

Kadın, aşk mektuplarıyla intihar edebilir mi?

Kendini tekerleklerin altına atabilir mi?

Büyüleyici harfler ile..

Çılgın sözler ile..

Soğukluğu ile..

Mavi denizde boğularak kendini öldürebilir mi?

İşte bu gece bunu yaptım

Dolabımı açtım

Hafızamda ateş yaktım

Böylece şeytanı uykusundan uyandırdım

هَلْ يُمَكِّنُ لَامْرَأَةٍ أَنْ تَتَنَحَّرَ بِرِسَائِلِ حُبِّهَا؟..
هَلْ يُمَكِّنُهَا أَنْ تَرْمِيَ بِنَفْسِهَا تَحْتَ عَجَلَاتِ
الأَحْرَفِ السَّاحِرَةِ
وَالكَلِمَاتِ المَجْنُونَةِ؟..
هَلْ يُمَكِّنُهَا بِكُلِّ بُرُودَةِ أعصابِ
أَنْ تَقْتُلَ نَفْسَهَا غَرَقًا..
فِي بَحْرٍ مِنَ المِدَادِ الأَزْرَقِ؟
هَذَا مَا فَعَلْتُهُ هَذِهِ اللَّيْلَةَ..
حِينَ فَتَحْتُ جَوَارِيرِي..
وَفَتَحْتُ النَّارَ عَلَى ذَاكِرَتِي
وَأَيَقَطَّتْ الشَّيْطَانَ مِنْ نَوْمِهِ..



- 6 -

Ey, zamanında ve mekanında hazır ve kaybolan adam
Yıllar önce gittin,

Şimdi sana yazdığım mektuplarımı okumak gerçek bir
katliamdır..

Şimdi de, kellesiz bir tavuk gibi,
Kanlı deneyimden çıkıyorum..

- 6 -

أَيُّهَا الْغَائِبُ.. الْحَاضِرُ فِي الزَّمَانِ.. وَالْمَكَانِ..
قِرَاءَةُ رِسَائِلِي إِلَيْكَ بَعْدَ أَعْوَامٍ مِنْ رَحِيلِكَ..
مَذْبُحَةُ حَقِيقَتِي..
وَهَا أَنْذَا أَخْرُجُ مِنْ تَجْرِبَتِي الدَّامِيَةِ..
كَدَجَاغَةٍ لَا رَأْسَ لَهَا!!..



Souad M.S
03



Siyasi Olmayan Haber Bülteni



Eşim, arkadaşım, aşkım,
Abdullah Mubarak Al-Sabah'a
Doğum günü anısına



نَشْرَةٌ غَيْرُ سِيَّاسِيَّةٍ لِلأَخْبَارِ



إلى زوجي، وصديقي، وحببي
عبدالله مبارك الصباح
في ذكرى ميلاده




- 1 -

Bana (ne haber) diye sorma..
Senden başka hiçbir şeyin önemi yok
Sen benim en iyi haberimsin
Senden değerli hiçbir şey yok
Senden sonra tüm dünya toz atomu gibidir
Biliyor musun?
Senden sonra Avrupa dayanılmaz olmuş
Cenevre kışı,
Londra sokakları dayanılmaz olmuş

- 1 -

لا تَسْأَلُ ما هِيَ أَخْبَارِي؟
لا شَيْءَ مُهِمٌّ.. إِلا أَنْتَ..
فإِنَّكَ أَهْلَى أَخْبَارِي
لا شَيْءَ مُهِمٌّ.. إِلا أَنْتَ..
وَكُلُّ الْعَالَمِ بَعْدَكَ ذَرَّاتُ غُبَارٍ..
أورُوبَا بَعْدَكَ لَيْسَ تُطَاقُ..
شِتاؤُ جَنِيفٍ لَيْسَ يُطَاقُ
شِوارِعُ لَندنَ لَيْسَ تُطَاقُ،



Venedik köprüleri dayanılmaz olmuş

Como Gölü dayanılmaz olmuş

Sensiz ben dayanılmaz olmuşum

Nasıl sefer ederim..?

Nereye seyahat ederim?

Defterlerimin ve seyahat çantamın üstüne rahat bir şekilde
oturan aşkım...

جُـسُورُ فِينِـسِيَا لَيْسَ تُطَاقُ
بُحَيْرَةُ كُومُو لَيْسَ تُطَاقُ
وَشَكْلِي دُونَكَ لَيْسَ يُطَاقُ
فَكَيْفَ أُسَافِرُ..؟
أَيْنَ أُسَافِرُ؟
يَا مَنْ تَجَلِسُ فِي اسْتِرْخَاءٍ
فَوْقَ حَقِيْبَةِ أُسْفَارِي..



- 2 -

Ey gönlümün efendisi.. çok yorgunum
Çılgın yağmurda ayaksız yürüyorum
Avrupa'da iki kişilik kafe biliyor musunuz?
Kimin yürüdüğü belli olmayan,
Kimsenin bilmediği yolları biliyor musunuz?
Nasıl ve nerede olduğunu biliyor musunuz?
Herhangi mekanda bir köşe biliyor musunuz?
Sıkıntımı gideren, üzüntümü emen,
Omuzlarına dayanarak saniyelerce ağlayabileceğim bir
kafeterya biliyor musun?

سَيِّدَ هَذَا الْعَالَمِ.. إِنِّي مُرْهَقَةٌ جَدًّا
وَأَخَوْضُ فِي الْمَطَرِ الْمَجْنُونِ بِلَا قَدَمَيْنِ
هَل تَعْرِفُ فِي أُرُوبَا مَقْهَى مُتَسَعًّا لِاثْنَيْنِ؟
هَل تَعْرِفُ طُرُقًا لَا يَدْرِي مَنْ يَمْشِي فِيهَا..
كَيْفَ.. وَأَيْنَ
هَل تَعْرِفُ رُكْنَا فِي أَيِّ مَكَانٍ..
يَسْتَوْعِبُ ضَجْرِي، أَوْ يَسْتَوْعِبُ أَحْزَانِي؟
هَل تَعْرِفُ مَقْهَى أَبْيَ فِيهِ عَلَى كَتِفَيْكَ
وَلَوْ بَضَعَ ثَوَانِ؟!..

- 3 -

Ey gönlümün efendisi..
Hafızamın kuşatmasını hafifleştir..
Seninle tanıştığımдан beri denizin rengi,
Bulutların ve ağaçların rengini hatırlamıyorum..
Ey zamanımı çizen adam..
Ey gecemin şeklini çizen,
Günümün saatlerini çizen güzel adam..
Avrupa'da ne yaptığımı,
Avrupa'nın bana ne yaptığını sorma..
Ben, beyaz karların kollarında yaşayan,
Kar üzerine şiir yazan bir kadımm..
Kasırganın kalbinde yaşıyorum..
Avrupa yağmuru beni üzüyor.. Biliyor musun?

يا سَيِّدَ هذا العالمِ..
خَفَّفْ ساعاتِ حِصاري
أنا مُنذُ عَرَفْتُكَ.. لا أَتَذَكَّرُ لَوْنَ البَحْرِ..
ولوْنَ الغَيمِ.. ولوْنَ الأشجارِ
يا رَجُلًا يَرَسُمُ شَكْلَ الوَقْتِ..
ويرسُمُ شَكْلَ الليلِ، ويرسُمُ ساعاتِ نَهاري
لا تَسأَلُ ماذا أَفَعَلُ في أوروبا.. ماذا تَفَعَلُ بي أوروبا..
فأنا امْرَأَةٌ تَقْطُنُ في أَحْضانِ الثَّلْجِ..
وتَكْتُبُ شِعْرًا فَوْقَ الثَّلْجِ..
وتَسْكُنُ قَلْبَ الإِصْصارِ..
يُحْزِنُنِي المِطْرُ الأورُوبِيُّ



Ey kalbimin efendisi..

Hele de bana.. düşüncelerimi yıkamak için ne yapmalıyım?

Ey kaderimin en güzeli...

Bir gün karar vermekte bana yardımcı olur musun?

يا سَيِّدَ هذا العالمِ
قُلْ لي ماذا أَفْعَلُ حتَّى أَغْسِلَ أَفْكارِي؟
يا سَيِّدَ أَقْدارِي..
ساعِدْني يَوْماً في صُنْعِ قَرارِي..



- 4 -

Bana ne haber diye sorma..

Senden başka hiçbir şeyin önemi yok..

Sen benim en iyi haberimsin..

Senden değerli hiçbir şey yok..

Senden sonra tüm dünya toz atomu gibidir..

- 4 -

لا تَسْأَلُ ما هِيَ أَخْبَارِي..
لا شَيْءَ مُهِمٌّ إِلا أَنْتَ.. فَإِنَّكَ أَحلى أَخْبَارِي
لا شَيْءَ مُهِمٌّ إِلا أَنْتَ..
وَكُلُّ العالَمِ بَعْدَكَ ذَرَّاتُ غُبَارٍ..



Schad M.S 2000



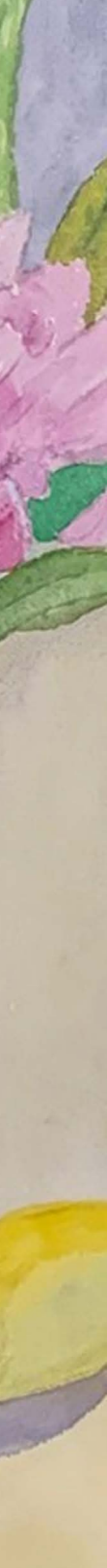
Lâf Ebesi Adam





إِلَى رَجُلٍ ثَرْتَارٍ





Konuşma yeteneğinden başka bir yeteneğin yok mu be adam?

Aşk haberleriyle sinirimi bozuyorsun

Lakin aşk maşk yok

Duygu baskınlığı ile,

Sahte vaat ile,

Laf satma arasında hayatım kayboldu..

Mermer ve taş oymaktan başka,

Hobiniz yok mu?

Konuşmaktan başka,

Sermayeniz yok mu?

Durdur biraz şu teyp cihazını

Huzura ihtiyacım var

أَوَلَيْسَ عِنْدَكَ مِنْ مَوَاهِبَ..
غَيْرَ مَوْهَبَةَ الْكَلَامِ؟؟
أَتَلَفْتَ أَعْصَابِي،
بِأَخْبَارِ الْغَرَامِ.. وَلَا غَرَامُ
ضَاعَتْ حَيَاتِي
بَيْنَ تَغْلِيْبِ الشُّعُورِ..
وَبَيْنَ تَصْنِيْعِ الْوَعُودِ
وَبَيْنَ تَسْوِيقِ الْكَلَامِ..
أَوَلَيْسَ عِنْدَكَ مِنْ هَوَايَاتٍ سِوَى
نَحْتِ الْحِجَارَةِ.. وَالرُّخَامِ؟
أَوَلَيْسَ عِنْدَكَ رَأْسُ مَالٍ آخَرَ
غَيْرُ الْكَلَامِ..؟
أَوْقِفْ قَلِيلاً آلَةَ التَّسْجِيلِ..
وَأَمْنَحْنِي السَّلَامَ..

A painting of a bouquet of flowers. The bouquet consists of several white daisies with yellow centers and clusters of red flowers. The flowers are set in a white, rounded vase. The background is a deep blue with some lighter, textured areas. The painting style is expressive, with visible brushstrokes.

Schwarz M.S.
112
2005






Ateş ile kibrit adam






رَجُلُ الْكِبْرِيتِ وَالنَّارِ





Ey, dünya coğrafyasını kendisine saklayan adam
Fikrimde işgal etmediğin küçük bir alan bırak
Üzerinde senin bayrağının dalgalanmadığı,
Kalelerimden birini bırak

يا هَذَا الَّذِي اِخْتَكَّرَ جُغْرَافِيَّةَ الْعَالَمِ..
اَتْرُكْ اِقْلِيمًا صَغِيرًا فِي فِكْرِي..
لَا يَخْضَعُ لاسْتِعْمَارِكَ..
اَتْرُكْ قَلْعَةً وَاحِدَةً مِنْ قِلاعِي..
لَا تُرْفِرْ فَوْقَهَا اَعْلَامُكَ



Ey ateş ile kibrit adam
Elinde bir kil parçası gibi yoğur beni,
Çiz beni
Gümüşten bir bozkır,
Altından bir tepe,
Badem tanesi, mango tanesi olarak çiz beni
Beni sen gibi çiz
Senin imzanı taşımayan hiçbir resimi tanımıyorum

أَيَا رَجُلٍ الْكَبِيرِ وَالنَّارِ
أَعَجَّنِي بَيْنَ يَدَيْكَ كَقِطْعَةٍ صَلَّالٍ..
ارْسُمْنِي..
هَضْبَةً مِنَ الْفِضَّةِ..
وَهَضْبَةً مِنَ الذَّهَبِ..
وَحَبَّةً مِنَ اللُّوزِ
وَحَبَّةً مِنَ الْمَانِغُو..
ارْسُمْنِي عَلَى صُورَتِكَ..
فَأَنَا لَا أَعْتَرِفُ بِأَيَّةِ صُورَةٍ لِي
لَا تَحْمِلُ تَوْقِيْعَكَ.





Bilmeyen.. Hesap Etmeyen
Adam





رَجُلٌ لَا يُحْسَبُ..





Ey sözlerimin omzuna oturan... bacaklarını uzatan adam...

Yüce yerinden biraz in ve yaklaş ki sana nasıl hitap
edeceğimi bileyim..

Seninle ben, dil bilgisini ve güzelliğini unutmuş gibi
hissediyorum..


Tüm harfler beni yanılttı.. senin harflerin hariç..

Dünyanın bütün şanlıları boş bir serap.. senin şanın hariç..

Dünyanın tüm güneşleri sunidir,

Senin güneşin hariç..

يا الذي يَجْلِسُ على أَكْتافِ لُغْتِي.. وَيَمُدُّ رِجْلَيْهِ..
انزُلْ قَلِيلاً مَنْ عَلَيَّاكَ.. حَتَّى أَعْرِفَ كَيْفَ أُنَادِيكَ..
مَعَكَ أَشْعُرُ بِأَنَّي مُتَخَلِّفَةٌ لُغَوِيًّا
كُلُّ الحُرُوفِ خَذَلْتَنِي.. إِلا حُرُوفَ اسْمِكَ
كُلُّ أَمْجَادِ العَالَمِ سَرَابٌ إِلا مَجْدَكَ
كُلُّ شُمُوسِ الدُّنْيَا صِنَاعِيَّةٌ إِلا شَمْسَكَ..



Dünyada ki hiçbir ağaç meyve veremez,
Senin şefkat ağacın hariç..
Seni düşündükçe ve hesap ettikçe,
Hesap ile ilgili cahilliğimi keşfediyorum..
Çünkü bilmeyen ve hesap etmeyen adamsın..
Seni ilk sayfadan son sayfaya kadar okuyup..
Sonra unutacağımı düşündüm
Ama ertesi gün cahilliğimi keşfettim..

كل الأشجار لا تُثمرُ إلا شجرةَ حنانك..
طالما فَكَّرْتُ أَنْ أَحْسِبَكَ.. فَاكْتَشَفْتُ جَهْلِي
بِعِلْمِ الْحِسَابِ..
لَأَنَّكَ رَجُلٌ لَا يُحْسَبُ..
طالما فَكَّرْتُ أَنْ أَقْرَأَكَ مِنَ الصَّفْحَةِ الْأُولَى إِلَى
الصَّفْحَةِ الْأَخِيرَةِ ثُمَّ أَنْسَاكَ.. لَكِنِّي فِي الْيَوْمِ
التَّالِيِ أَكْتَشِفُ أُمَّيَّتِي..






İşgalci Adam






الرَّجُلُ الْمُسْتَعْمِرُ





Senin aşkın beni dört bir yandan işgal ediyor
Bedenimin tüm bölgelerine,
Her organıma, her tarafıma sancaklarını dikiyor
Fermansız, meclissiz,
Referandumsuz hüküm eden ey hükümdar..
Sen, sömürgecilerin en büyüğü,
Barbarların en güzeli,
Zalimlerin en adilisin..

يَحْتَلُّنِي حُبُّكَ مِنْ الْجِهَاتِ الْأَرْبَعِ
وَيَرْفَعُ رَايَاتِهِ عَلَى أَقَالِيمِ أَنْوَاتِي
جَزِيرَةً.. جَزِيرَةً
وَضَفِيرَةً.. ضَفِيرَةً
أَيُّهَا الْحَاكِمُ بِلَا مَرَاثِمٍ، وَلَا بَرْمَانَ.. وَلَا
اسْتَفْتَاءَ شَعْبِي
أَيُّهَا الْأَسْتَعْمَارِيُّ الْكَبِيرِ..
يَا أَجْمَلَ الْبَرَابِرَةِ..
وَأَعْدَلَ الطُّغَاةِ



Hüküm gaspçısı olduğunu bildiğim halde de seni seviyorum..

İşgalının meşruiyeti olmadığını bile bile seni seviyorum..


Sana karşı mücadelenin anlamsız olduğunu bile bile seni seviyorum..

Buna rağmen,

Seni kalbimin tahtından indirmek istemiyorum..

Çünkü tek başıma kendimi hükmedemeyeceğimi biliyorum..

أُحِبُّكَ.. وَأَعْرِفُ أَنَّكَ مُغْتَصَبٌ لِلسُّلْطَةِ
أُحِبُّكَ.. وَأَعْرِفُ لَا شَرْعِيَّةَ احْتِلَالِكَ
أُحِبُّكَ.. وَأَعْرِفُ عِبَثِيَّةَ الصَّرَاحِ مَعَكَ
وَمَعَ هَذَا..
لَا أُطَالِبُ بِخَلْعِكَ عَنِ الْعَرْشِ..
لَأَنِّي لَا أَعْرِفُ أَنْ أَحْكُمَ وَحْدِي..



İnsan, kitapların okumasını tamamlayabilir
Senin kitabın hariç..
Ne zaman kitabı bitirdiğimi ve sınavı geçtiğimi düşünsem,
Başlangıca, ilk satıra geri dönüyorum..
Sen Afrika ormanları gibisin
Ne zaman bilinmez bölgelerine girsem,
Nehirlerinde yüzsem,
Aşkının yağmurunda boğulsam,
Yolun başında olduğumu keşfediyorum..
Zamanımda ve mekanımda kökenleşen ey aşkım,
Seni hafızamdan silmeme yardım eder misin?

إِنَّ كُلَّ الْكُتُبِ يُمَكِّنُ أَنْ يَنْتَهِيَ الْإِنْسَانُ مِنْ
قِرَاءَتِهَا.. إِلَّا كِتَابَكَ.. فَكُلَّمَا تَصَوَّرْتُ
أَنْنِي نَجَحْتُ فِي الْإِمْتِحَانِ، رَجَعْتُ إِلَى
أَوَّلِ السَّطْرِ..
أَنْتَ مِثْلُ غَابَاتِ أَفْرِيْقِيَا كُلَّمَا تَخَلَّغْتُ فِي
مَجَاهِيلِكَ.. وَسَبَحْتُ فِي أَنْهَارِكَ..
وَعَرَقْتُ فِي أَمْطَارِ حُبِّكَ.. أَكْتَشِفُ أَنْنِي
لَمْ أَزَلْ فِي أَوَّلِ الطَّرِيقِ..
أَنْتَ يَا أَيُّهَا الْمُتَجَدِّدُ فِي الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ
سَاعِدْنِي كِي أَقْتَلِعَكَ مِنْ ذَاكِرَتِي.



S. ...






Tarih Adamı






رَجُلُ التَّارِيخِ






Seni hatırladığım zaman,
Tarihin suyunda yıkanıyorum,
Erkeklik ve asalet giyiyorum..
Kendi ellerinle yazdığın tarih,
Bana büyük gurur veriyor..
Ben bir kadın olarak gururum ve duygularım,
Yakut, mercan, elmas ve altın ile ölçülemez..
Senin gibi büyük adama ait olmam ise beni ziyadesiyle
gururlandırır, duygulandırır..

عندما أتذكرك أغتسلُ بماءِ التاريخِ وأتوشحُ
بالرُّجولةِ والكرامةِ..
إنَّ التاريخَ الذي صنَعتهُ بيدِكَ يُدخِلُنِي
في لحظاتٍ مِنَ الكبرياءِ التي لا تُوصَف.
فكبريائي كامرأةٍ لا يُقدَّرُ بالياقوتِ والمرجانِ
والماسِ والذهبِ..
وإنَّما هُوَ الشعورُ بالانتماءِ إلى رجلٍ عَظيمٍ هُوَ أَنْتِ.




Bir gün, dünya kadınları arasında hayatınızın mühendisi
olarak beni seçmeniz,
Harika bir renk senfonisi olmuştur..
Ruhuma bahar, ışık ve su getirdin..
Günlerim seninle aydınlandı..
Hayatım seninle yeşerdi..
Günlerim seninle şeker gibi tatlı,
Damla gibi temiz,
Mor bir sabah gibi acayip oldu..

إِنَّ اخْتِيَارَكَ فِي ذَاتِ يَوْمٍ بِأَنْ أَكُونَ مُهَنْدَسَةً لِدُنْيَاكَ
مِنْ دُونِ جَمِيعِ النِّسَاءِ، سِيَمْفُونِيَّةٌ رَائِعَةٌ الْأَلْوَانِ.
أَدْخَلْتَ الرَّبِيعَ وَالضُّوَاءَ وَالْمَاءَ لِنَفْسِي فَأَيَّنَعْتُ أَيَّامِي..
وَأُورِقْتُ سَاعَاتُ يَوْمِي..
فَأَصْبَحْتُ شَهِيَّةً كَالسُّكَّرِ..
وَصَافِيَةً كَالدَّمْعَةِ..
وَمُذْهِلَةً كَصَبَاحِ بَنْفَسَجِيٍّ



Ey gönlümün efendisi
Ey kelimelerin kralı
Bana şehrinin anahtarını verdiğinde,
Aşiret kadınların üstüne tek tek çizik attığında,
Aşiretin önünde davullar çaldırarak gönlüm şenlendi..
Adamlarından, kalbinin prensesi olarak, bana biat
etmelerini istediğinde,
Buna da çocuklar sevindiğinde..
Bil ki, bu Haliçli (Arap Körfezli) kadın,
Senin kollarına serilmiştir.

آه يا سيدي
ويا سيّد الكلمات..
عندما أعطيتني مفاتيح مُدُنِكَ..
وشطبت جميع نساء العَشيرة
واحدةً.. واحدةً..
وظلّبت من جنودك مُبايعتي..
أمام عُيون القبيلة..
وعلى دقات الطبول..
وفرّح الأطفال..
أميرةً على قلبك
نمتُ في جوفِ يديك..
كدانةٍ خليجيةٍ.



Vicdanımda saklanan senin mirasın,
Dil ile kelime hazinemden büyüktür..
Kapasite ve takatımden daha büyüktür..
Gönlümde bıraktığın miras,
Boynumdaki sadakat kolyesi gibidir
Hayatımdaki en güzel anları yansıtan,
Dünyada övündüğüm en güzel tarihtir..
Benden sonra çocuklarım senden,
Erkeklik ve gurur dersleri alsın..

إِنَّ مِيرَاثَكَ الْمَخْزُونَ فِي ضَمِيرِي..
هُوَ أَكْبَرُ مِنْ لُغْتِي وَمُفْرَدَاتِي..
وَأَكْبَرُ مِنْ طَاقَتِي..
هُوَ قِلَادَةُ الْوَفَاءِ فِي عُنُقِي..
وَاللَّحْظَةُ الْبَاهِرَةُ فِي حَيَاتِي..
وَالتَّارِيخُ الْجَمِيلُ الَّذِي أَبَاهِي بِهِ الدُّنْيَا..
وَالَّذِي سَوْفَ أَتْرُكُهُ مِنْ بَعْدِي..
لِأَوْلَادِي لِيَتَعَلَّمُوا مِنْهُ دُرُوسَ
الرُّجُولَةِ وَالْكَبْرِيَاءِ..






Sessiz Adam





الرَّجُلُ الصَّامِتُ





Ey sessiz adam...

Yaralarımı açmamak için kapının girişinde

Sessizlik kıyafetlerini asar mısın?

Sözlerin, önümde kurşun gibi olsun,

Seninle aramızdaki sessizlik mesafesini öldürmesine izin verir misin?

Dünyanın yerçekimini tanımayan Menekşe kuşu gibi kelimeleri serbest bırakır mısın?

Sözlerin sınırsız bir gezegen gibi gözlerimin içinde dönsün

يا أيُّها الرَّجُلُ الصَّامِتُ..
عَلَّقْ ثِيَابَ صَمْتِكَ عِنْدَ مَدْخَلِ الْبَابِ..
حَتَّى لَا تَفْتَحَ أَبْوَابَ جُرُوحِي..
وَدَعْ كَلِمَاتِكَ تَتَعَرَّ أَمَامِي..
دَعِهَا تَقْتُلُ مَسَافَاتِ الصَّمْتِ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
أَطْلِقْهَا حُرَّةً كَعُصْفُورٍ بِنَفْسِجِي لَا يَعْتَرِفُ
بِجَاذِبِيَّةِ الْأَرْضِ.
دَعْ كَلِمَاتِكَ تَدُرُ فِي فِضَاءِ عَيْنِي كَوَكْبًا لَا
حُدُودَ لَهُ..



Ey sessiz adam...

Sana nasıl davranacağımı bana öğretir misin?


Rüzgar ile fırtınalı deniz gibisin..

Sessizliğinin bulutları arasında sallanıyorum

Sen konuşana kadar sessizlik balıyla kaplanmış
dudaklarına yapışmayı düşünüyorum..

Ama eminim ki sessizlik senin en güçlü yıkıcı silahındır.

أَيُّهَا الرَّجُلُ الصَّامِتُ
عَلَّمْنِي كَيْفَ أَتَعَامَلُ مَعَكَ
أَنْتَ كَالرِّيْحِ وَكَالْبَحْرِ العَاصِفِ..
وَأَنَا أَمْرَجُحُ بَيْنَ غِيَمَاتِ صَمْتِكَ
أُفَكِّرُ أَنْ أَلْحَسَ شَفْتَيْكَ الْمُخْتَوِمَتَيْنِ بِعَسَلٍ
الصَّمْتِ حَتَّى تَنْطِقَ..
وَلَكِنِّي وَاثِقَةٌ مِنْ أَنَّ الصَّمْتَ هُوَ أَقْوَى
أَسْلِحَتِكَ المَدْمُورَةِ.




Sessizliğini kokladığımda hafızamın duvarlarından şeker damlıyor..

Yoluna serilmek için kelimeler koşuyor..


Ama sessizliğinin eşliğinde yaptığın el hareketlerinden anlaşılıyor...

عِنْدَمَا أَشْمُ رَائِحَةَ صَمْتِكَ..
يَقْطُرُ السُّكْرَ مِنْ جُدْرَانِ ذَاكِرَتِي..
فَتَهْرُولُ الْكَلِمَاتُ لِتَفْرَشَ دَرَبَكَ..
وَلِكِنَّكَ تَبْقَى مُتَمَتِّرًا
وَرَاءَ حَرَكَةِ يَدَيْكَ



Ey sessizlik denizinde boğulan insan..
Gemime, senin sessizlik limanının ihlal etmesine izin
verecek misin?
Ey acı derecesine kadar rahat olan insan..
Atlarımla bahse girer misin?
Oyun kurallarını bilmiyorsun..
Oyun kurallarına saygı duymuyorsun..
Maceranın tadını hiç hissetmiyorsun..
Beklenilmeyeceklerin beklenmesini bilmiyorsun..

أَيُّهَا الْغَارِقُ بِبَحْرِ الصَّمْتِ..
هَلْ تَسْمَحُ لِسَفِينَتِي بِاخْتِرَاقِ مِينَاءِ صَمْتِكَ؟
وَيَا أَيُّهَا الْمُسْتَرِيحُ حَتَّى دَرَجَةِ الْوَجَعِ..
هَلْ تُرَاهِنُ عَلَيَّ خِيُولِي مَعَكَ..
وَأَنْتَ لَا تَعْرِفُ أَصُولَ اللَّعِبِ..
وَلَا تَحْتَرِمُ قَوَاعِدَ اللَّعْبَةِ..
وَلَمْ تَشْعُرْ يَوْمًا بِطَعْمِ الْمُغَامَرَةِ
وَلَا الصَّدَامِ مَعَ الْمَجْهُولِ..
وَلَا أَنْتَظِرُ إِلَّا مُنْتَظَرَ..



Ey sessizlik yağmurunda yıkanan insan..


Kadınlığımı ıslatmak için sessizlik yağmurun ne zaman yağacak?

Gülüşüm ne zaman çiçek açacak?

Kelimelerimle ne zaman barışacağım?

Ağzım ne zaman sözlerinle hamile kalacak? Ağzımdan ne zaman güzel bir diyalog doğacak?

أَيُّهَا الْمُسْتَحَمُّ بِأَمْطَارِ صَمْتِكَ..
مَتَى يَنْزِلُ الْغَيْثُ..
لِيُبَلِّلَ أَنْوْثَتِي؟
مَتَى تُزْهِرُ ابْتِسَامَتِي؟
مَتَى أَتَّصَلِحُ مَعَ لُغْتِي؟
مَتَى يَحْبِلُ فَمِي!!
وَيَلِدُ حِوَاراً جَمِيلاً مِنْكَ؟..



Ey sessizliğin ceketini giyen
Aşkın huzurunda haysiyet olmaz..
İsmimi her zaman anmayı unutma..
Bana neşenin kıyısında oynayan bir çocuk olarak davran..
Zaman camını kırmayı unutma..
Ömrün kıyılarında uzan..
Benimle senin aranda tekrarı olmayan bir tarih var..

أَيُّهَا الْمُتَدَثِّرُ بِعِبَاءَةِ الصَّمْتِ
لَا وَقَارَ فِي حَضْرَةِ الْحُبِّ
تَغَرَّغْ بِاسْمِي
وَاسْتَوْلِدْنِي طِفْلاً يَلْعَبُ عَلَى ضِفَافِ الْفَرَحِ
اكَسِرْ زُجَاجَ الْوَقْتِ..
وَقَمِّدْ عَلَى شَوَاطِئِ الْعُمْرِ..
فَبَيْنِي وَبَيْنَكَ تَارِيخٌ لَا يَعْرِفُ التُّكْرَارَ..







Denizci Adam





الرَّجُلُ الْبَحَّارُ





Sesin, bana yağmuru hatırlatıyor...

Gözlerin, bana Eylül ayında ki gökyüzünü hatırlatıyor..

Acılı anların, sürgüne giden kuşların acılarını hatırlatıyor..

Yüzün, saf çocukluğumu hatırlatıyor..

Kokun, bana Roma kafeteryalarındaki kahve kokusunu hatırlatıyor..

يُذَكِّرُنِي صَوْتُكَ
بِصَوْتِ الْمَطَرِ..
وَعَيْنَاكَ الرَّمَادِيَّتَانِ
بِسَّمَاءِ سِبْتَمْبَرِ
وَأَحْزَانِكَ..
بِأَحْزَانِ الطُّيُورِ الذَّاهِبَةِ إِلَى الْمُنْفَى
يُذَكِّرُنِي وَجْهَكَ
بِبَرَارِي طُفُولَتِي
وَرَأْسِ حُتُّكَ..
بِرَائِحَةِ الْبُنِّ فِي كَافِيْتِيرِيَاتِ رُومَا..



Senin için ne yapabilirim?

Ey deniz tuzundan dudakları çatlayan adam...

Ey peşinden korsan gemileri koşan adam..


Ey cesedi tüm kıtalara dağılan adam..

ماذا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَفْعَلَ مِنْ أَجْلِكَ؟
أَيُّهَا الرَّجُلُ
الذي شَقَّقَ شَفَتَيْهِ مِلْحَ الْبَحْرِ..
وَطَارَدَتْهُ سَفُنُ الْقَرَّاصِنَةِ
وَتَنَاثَرَ جَسَدُهُ عَلَى كُلِّ الْقَارَاتِ



Elbisene, gömleğine,
Açık yarana,
Girmek istiyorum..
Senin endişenin bir parçası,
Acılarının bir parçası,
Güzel ölümünün bir parçası,
Olmak istiyorum

أريدُ أن أدخُلَ
في قَميصِكَ المَفْتُوحِ..
وَجُرْحِكَ المَفْتُوحِ..
وأكونَ جُزءاً
من قَلَقِكَ..
وَدُورِكَ..
ومَوْتِكَ الجَميلِ



Limanları tanımayan,
Adaları tanımayan,
Hiçbir yere demir atmayan,
Senin gemine binmek istiyorum..
Rüzgar şiddetli olduğunda,
fırtına kuvvetlendiğinde,
Seni göğsümde saklamak istiyorum..
Ya seninle yaşarım,
Ya da seninle boğulurum..

أُرِيدُ أَنْ أَصْعَدَ إِلَى ظَهْرِ سَفِينَتِكَ
الَّتِي لَا تَعْتَرِفُ بِالْمَرَأَةِ..
وَلَا تَعْتَرِفُ بِالْجُزُرِ..
وَلَا تَرْسُو فِي أَيِّ مَكَانٍ
أُرِيدُ أَنْ أُخَبِّئَكَ فِي صَدْرِي
عِنْدَمَا تَشْتَدُّ الرِّيحُ
وَتَعْصِفُ الْعَاصِفَةُ
فِيمَا أَنْ أَنْجُو مَعَكَ..
وَأَمَّا أَنْ أُغْرِقَ مَعَكَ..










Endişeli Adam





الرَّجُلُ الْقَلِقُ





Ey ters adam
Endiŕe dalgası gibisin
Ŗiir baŖlangıcı gibisin
Kağıt uçağın arkasında koŖan bir çocuk gibi,
Saf bir Ŗekilde seni takip ediyorum
İplerimi istediğin zaman çekerek,
İstediğin zaman gevŖetirsin
İstediğin zaman da senin narŖisizminin kayalıklarında beni
kırarsın

أَيُّهَا الرَّجُلُ الْعَصَبِيُّ كَمَوْجَهُ
الْقَلْقُ كَبداياتِ قَصِيدَةٍ
إِنِّي أَتَّبِعُكَ بِسِذَاجَةٍ
كَمَا يَرِكُضُ الطِّفْلُ خَلْفَ طَيَّارَةٍ وَرَقٍ..
تَشُدُّ خِيطَانِي مَتَى تَشَاءُ
وَتُرْخِيهَا مَتَى تَشَاءُ
وَتَكْسِرُنِي..
عَلَى صُخُورِ نَرَجِسِيَّتِكَ
مَتَى تَشَاءُ..



Ey kağıt uçağı yapan..

Ey uçurumdan uçuruma giden..

Ey benim parçalarımı kırıp bir araya getirmekle eğlenen..

Dur! tehlikeli hobine biraz mola ver..

Ben yoruldum..

يا صانعَ طيَّاراتِ الورقِ..
يا مَنْ تُسافرُ من هاويةٍ إلى هاويةٍ..
يا مَنْ تتسلَّى بكسرٍ وتجميعِ أجزاءي.
توقَّفْ قليلاً عن هُويتِكَ الخطِّرةِ
فإنَّني قدَّ تعبْتُ..








Gelmeyen Adam






رَجُلٌ لَا يَأْتِي






Aşkta, dengemi kaybedene kadar,
En yüksek noktaya tırmanırım..
Göğsündeki çalıkların üzerine,
Kendimi paraşütsüz atarım..
Sana parça parça ulaşırsam,
Parçalarımı toplayıp yapıştırır mısın ?

أَصْعَدُ إِلَى أَعْلَى نُقْطَةِ فِي الْعِشْقِ..
حَتَّى أَضِيعَ تَوَازُنِي..
وَأَرْمِي بِنَفْسِي، بِلا مِظْلَّةٍ
فَوْقَ أَدْغَالِ صَدْرِكَ
فَإِذَا وَصَلْتُ إِلَيْكَ..
عِشْرِينَ أَلْفَ قِطْعَةٍ..
فَأَرْجُو أَنْ تُلْصِقَ أَجْرَائِي..



Yağmurlu gözlerinin bulutlarına çarparak,
Yağmura dönüşüyorum..
Sulu ve ıslak dudaklarına yapışarak,
Ormana dönüşüyorum..
Sana ne zaman dokunsam,
Bir buğday tarlasına,
Ya da Zambak'a dönüşüyorum..
Seni meyve parçası gibi,
Rüyamda çiğniyorum..
Hafızamın duvarlarında,
Balşekeri gibi aktığını hissediyorum..
Sabah uyandığımda,
Kahvemi yalnız içiyorum..
Ama kahvemi acı buluyorum..

أَصْطَدُّمُ بِغُيُومِ عَيْنَيْكَ الْمَاطِرَتَيْنِ..
فَأَتَحَوَّلُ إِلَى مَطَرٍ..
وَأَدْخُلُ فِي رُطُوبَةِ شَفْتَيْكَ الْمَائِيَّتَيْنِ
فَأَتَحَوَّلُ إِلَى غَابَةِ..
كُلَّمَا لَمَسْتُكَ أَتَحَوَّلُ إِلَى حَقْلِ حِنْطَةٍ
أَوْ زَهْرَةِ زَنْبِقٍ..
أَمْضَعُكَ فِي الْحُلْمِ كَحَبَّةِ فَاكِهِةٍ..
فَيَسِيلُ السُّكَّرُ عَلَى جُدْرَانِ ذَاكِرَتِي
وَعِنْدَمَا أَسْتَيْقِظُ فِي الصَّبَاحِ..
وَأَشْرَبُ قَهْوَتِي وَحَدِي..
أَجِدُهَا مُرَّةً..



Ey çıplak gözle görünmeyen adam
Bir Yunan tanrısı şeklinde görünmen önemli değil
Bir Budist rahip gibi görünmen önemli değil..
Gelmeyen bir adama kumar oynadığımı,
Çok iyi biliyorum..
Su üzerine yazdığımı,
Rüzgar kitabını okuduğumu
Çok iyi biliyorum..

أَيُّهَا الرَّجُلُ الَّذِي لَا يُرَى بِالْعَيْنِ الْمُجَرَّدَةِ..
لَيْسَ مُهِمًّا أَنْ تَتَجَسَّدَ..
لَيْسَ مُهِمًّا أَنْ تَتَجَلَّى..
عَلَى شَكْلِ إِلَهٍ إِغْرِيْقِيّ..
أَوْ عَلَى شَكْلِ كَاهِنٍ بُوْذِيّ..
إِنِّي أَعْرِفُ جَيِّدًا..
أَنَّيْ أَقَامِرُ عَلَى رَجُلٍ لَا يَأْتِي..
إِنِّي أَعْرِفُ جَيِّدًا..
أَنَّيْ أَكْتُبُ عَلَى الْمَاءِ..
وَأَقْرَأُ فِي كِتَابِ الرِّيْحِ.








Fırtınalı Adam






الرَّجُلُ العَاصِفَةُ





Ey onlarca savaşa katılan adam
Kanının son damlasına kadar savaşan adam
Zaman ile arpınan adam
Kahve fincanıyla dövüşen adam
Tarih kitabıyla savaşan adam
Parmakların birbiri arasında,
Mücadele eden adam
Ateşin, birbirini avlıyor
Beni de beraber avlıyor

أَيُّهَا الرَّجُلُ الْمُتَوَرِّطُ فِي عَشْرَاتِ الْحُرُوبِ..
إِنَّكَ تُقَاتِلُ حَتَّى دَمَكُ..
تُقَاتِلُ الْوَقْتَ.. وَفِنِجَانَ الْقَهْوَةِ..
وَكِتَابَ التَّارِيخِ.
أَصَابِعُكَ تُقَاتِلُ أَصَابِعُكَ..
وَحَرَائِقُكَ تَفْتَرِسُ حَرَائِقُكَ..
وَتَفْتَرِسُنِي..



Ey çoklukla uğraşan..
Bu sebeple yorulan adam..
Seni hiç yalnız gördüğümü hatırlamıyorum..
Otellerin her zaman dolu..
Kolların hep dolu..
Yüreğın ise koltukları dolu bir tiyatro salonu..

أَيُّهَا الرَّجُلُ الْمُنْهَكُ بِتَعَدُّ دِيَّتِهِ
إِنِّي لَا أَتَذَكَّرُ أَنِّي رَأَيْتُكَ يَوْمًا وَحَدَاكَ..
فَفَنَادُكَ دَائِمًا مَحْجُوزَةً..
وَذِرَاعَكَ دَائِمًا مَحْجُوزَتَانِ..
وَقَلْبَكَ مَسْرُوحًا مُكْتَمِلًا الْمَقَاعِدِ..

Ey çantasından ve pasaportundan kaçan adam..
Ey tüm adreslerden kaçan adam..
Seni seviyorum..
Denizin tüm gerginliği ve aptallığıyla,
Tüm çılgınlığı ve kargaşasıyla,
Seni seviyorum..
Haysiyet duvarını kırarsam üzülme..
Benim için en kötü şey ortalamadır..
En kötü aşk türü ise orta aşktır..
En korkak şiir yazıları ise,
Orta tutumlu şiidir..

أَيُّهَا الرَّجُلُ الْهَارِبُ مِنْ حَقَائِبِهِ..
وَجَوَازِ سَفَرِهِ..
أَيُّهَا الْهَارِبُ مِنْ كُلِّ الْعَنَاوِينِ..
إِنِّي أُحِبُّكَ..
بِكُلِّ عَصَبِيَّةِ الْبَحْرِ، وَحَمَاقَاتِهِ..
بِكُلِّ جُنُونِهِ، وَانْقِلَابَاتِهِ..
فَلَا تَتَضَايِقُ..
إِذَا كَسَرْتُ جِدَارَ وَقَارِكَ..
إِنَّ شَرَّ الْأُمُورِ عِنْدِي هِيَ الْوَسَطُ..
وَأَرْدَا أَنْوَاعِ الْحُبِّ، هُوَ الْحُبُّ الْوَسَطُ..
وَأَجِبْنِ الْقَصَائِدُ..
هِيَ الَّتِي تُمْسِكُ الْعَصَا مِنَ الْوَسَطِ






Dilsiz Adam






الرَّجُلُ الْأَخْرَسُ






Kuşların dilini ve kültürünü ğrenmeye,
Posta yazışmalarını ğrenmeye,
Lugâtnın çatısına ıkıyorum..
Avucunun çizgilerini okuyarak,
Geleceğimi tahmin ediyorum..
Senin erliğinin kokusunu alarak,
Elli ocuk doğurmak istiyorum..

أَصْعَدُ إِلَى سَقْفِ اللُّغَةِ..
لَأَتَعَلَّمَ ثِقَافَةَ العَصَافِيرِ..
وَمُرَاسِلَاتِ الحَمَامِ الزَّاجِلِ..
أَقْرَأُ خُطُوطَ يَدَيْكَ..
فَأَتَبَّأُ مُسْتَقْبَلِي..
وَأَشُمُّ رَائِحَةَ رُجُولَتِكَ
فَأُنْجِبُ خَمْسِينَ طِفْلاً.




Benimle olduğunda,
Ellerinle konuşuyorum..
Ölü ağaçlardan oluşan orman ile,
Kimsenin çalmadığı piyano ile,
Kimsenin namaz kılmadığı tapınak ile konuşuyorum..

أَتَكَلَّمُ مَعَ يَدَيْكَ..
عِنْدَمَا تَكُونُ مَعِي..
أَتَكَلَّمُ مَعَ غَابَةِ مَيِّتَةِ الْأَشْجَارِ..
وَيَبْنُونَ لَا يَعْزِفُ عَلَيْهِ أَحَدٌ..
وَمَعْبُدٌ لَا يُصَلِّي فِيهِ أَحَدٌ.



Şişmiş damarların ile konuşuyorum
Koltukta unuttuğın gözlüğünle,
Okumayı bitirmediğin gazetenle,
Bana sempati duyan duvarlarla,
Konuşuyorum..

أَتَكَلَّمُ مَعَ عُرُوقِكَ النَّافِرَةِ..
وَنظَّارَتِكَ الَّتِي نَسِيَتْهَا عَلَى الْمَقْعَدِ..
وَجَرِيدَتِكَ الَّتِي لَمْ تُكْمَلْ قِرَاءَتَهَا..
أَتَكَلَّمُ مَعَ الْجُدْرَانِ الَّتِي تَتَعَاطَفُ مَعِي
أَكْثَرَ مِنْكَ..
وَتَحْتَضِنُ أَحْزَانِي..
أَكْثَرَ مِنْكَ.



Hüznümü senden fazla gideren duvarlarla konuşuyorum..
Sen yokken ellerinle boğuşuyorum..
Yün yumağını okşayan bir kedi gibi,
Tırnaklarımı avucumun içine gömüyorum..
Belki biraz bağırırsın...
Belki benim kanadığım gibi,
Biraz kanarsın..

أَتَشَاجِرُ مَعَ يَدَيْكَ..
عِنْدَمَا تُكُونُ غَائِبًا..
وَأَغْرُزُ فِيهَا أَظَافِرِي..
كَقَطَّةٍ تُدَاعِبُ كُرَّةً مِنَ الصُّوفِ..
لَعَلَّكَ تَصْرُخُ قَلِيلًا..
لَعَلَّكَ تَنْزِفُ قَلِيلًا..
كَمَا أَنْزِفُ..





Sensiz Seyahat ..3 İmkansız Tatil





الإجازة المُستحيَلة





Avrupa'ya geldim..
Seninle ilgili hatıralarımı yıkamaya geldim..
Ama sen çantamda saklanmışsın..
Deniz sevdasından,
Aşk acısından dinlenmeye geldim..
Dalgaların fırlattı beni yükseğe,
Beni attı tekrar göğsüne..
Kaçmaya çalıştım güçlü sesinden..
Her yeri saran kokundan...
Ama baktım ki,
Meğer ileri koşuyormuşum...

جئتُ إلى أوروبَّا
حتَّى أُغسِلَ ذَاكَرْتِي مِنْكَ..
فإِذَا بِكَ مَخْبُوءٌ فِي دَاخِلِ حَقَائِبِي.
جئتُ لِكِي أُسْتَرِيحَ مِنْ دُورِ الْحُبِّ..
وَمِنْ دُورِ الْبَحْرِ..
فإِذَا بِأَمْوَاجِكَ تَرْفَعُنِي إِلَى الْأَعْلَى
وَتَرْمِينِي عَلَى صَدْرِكَ.. مَرَّةً أُخْرَى..
حَاوَلْتُ الْهُرُوبَ مِنْ صَوْتِكَ النَّحَاسِيِّ..
وَرَأَيْتُكَ الطَّاعِيَةَ..
فإِذَا بِي أَهْرُبُ إِلَى الْأَمَامِ..



Tatilimin tadını çıkarmak için,
Kuzeydeki ülkeye geldim..
Uçaklardaki tüm koltukları,
Tüm otel odaları,
Tüm tiyatro biletleri,
Tüm otobüs ve taksileri rezerve etmişsin...
Beni de kaldırımda uyumaya hükmetmişsin..

جئتُ إلى بلادِ الشَّمالِ..
لأستمتِعَ بِإِجازَتِي..
فإِذا بِكَ، تُحجِّزُ كُلَّ مَقاعِدِ الطَّائِراتِ..
وَكُلَّ غُرَفِ الفَنادِقِ..
وَكُلَّ تِذاكِرِ المِسارِحِ..
وَكُلَّ الباصاتِ وَسِياراتِ الأُجرَةِ..
وتَتَرُكُنِي أَنامُ على الرِّصيفِ..



Karayipler'de.. kimsenin uğramadığı bir yer,
Hiçbir teknenin ulaşmadığı bir adaya gittim..
Ama sıcak kuma uzanmak için deniz kıyısına gittiğimde,
Aniden.. Denizin derinliklerinden,
Bir köpekbalığı gibi çıktın..
Ve beni yedin...

ذَهَبْتُ إِلَى جَزِيرَةٍ فِي الْبَحْرِ الْكَارِيْبِيِّ..
لَا يَرْتَادُهَا أَحَدٌ.. وَلَا تَصِلُ إِلَيْهَا الْمَرَكَبُ..
وَلَكِنِّي حِينَ ذَهَبْتُ إِلَى الشَّاطِئِ..
لَأَتَمَدَّدَ عَلَى رَمَالِهِ الدَّافِئَةِ..
خَرَجْتَ لِي كَسْمَكَةَ قَرَشٍ مِنْ أَعْمَاقِ الْبَحْرِ..
وَأَكَلْتَنِي..



Kafamdaki tüm seferler,
Kağıt üzerinde planlanmıştı..
Planladığım seyahatlerim de,
Yerçekimine aykırı idi..
İmzan olmayan tatilin hiçbir önemi yokmuş..

كُلُّ أَسْفَارِي الَّتِي خَطَّطْتُ لَهَا
كَانَتْ حَبْرًا عَلَى وَرَقٍ..
وَكُلُّ رِحْلَاتِي كَانَتْ ضِدًّا جاذِبِيَّةِ الْأَرْضِ..
فَلَا أَهْمِيَّةَ لِإِجَازَةٍ..
لَا تُوقَّعُ عَلَيْهَا أَنْتِ..



Cehennemin kapılarını kendi ellerimle açtığımda, ne kadar aptaldım..

Parmaklarım yandı..

Deri ceketim yandı..

Aldığım yeni kıyafetlerim de yandı..

Ama hafızam yanmadı...

ما كانَ أُغْبَانِي..
حِينَ فَتَحْتُ أَبْوَابَ جَهَنَّمَ بِيَدِي..
فاحترقتُ أصابعي..
واحترقَ معطفي الجلدي..
احترقتُ كُلَّ الثيابِ الجديدةِ التي اشتريتها..
ما عدا ذاكِرتي..



Sen gittikten sonra beni Avrupa'nın yağmurlarından kim koruyacak?

Kim bana çatı ve şemsiye olacak?

Kim beni ceketinin cebinde saklıyacak?

Kim beni saat derisinin altına saklıyacak?

Kim beni avucunun içinde saklıyacak?

Rüzgar beni dövdüğünde,

Fırtına beni attığında,

Kim beni koruyacak?

مَنْ يُغَطِّيَنِي مِنْ أَمْطَارِ أَوْرُوبَا
بَعْدَ رَحِيلِكَ؟..
مَنْ يَكُونُ لِي السَّقْفَ.. وَالْمِظَلَّةَ؟
مَنْ يُخَبِّئُنِي فِي جَيْبِ مِعْطَفِهِ؟
أَوْ تَحْتَ جِلْدَةِ سَاعَتِهِ..
أَوْ فِي رَاحَةِ يَدِهِ..
عِنْدَمَا تَضْرِبُنِي الرِّيحُ..
وَتَمْضَغُنِي العَاصِفَةَ؟..



Canavarlar ve hayaletlerle dolu bu kafeteryada,
Ne yapacağım?
Nasıl gireceğim?
Her yerde senin yüzünü görüyorum..
Her yerde senin sesini duyuyorum..
Akciğeriime giren duman,
Senin dumanındır..
İçtiğim her fincandan sen çıkarsan,
Kafeteryadan ne isteyeceğim?
Biliyor musun?

ماذا أفعلُ في هذه المقاهي
المكتظة بالعفاريثِ .. والأشباح؟ ..
كيف أدخلُ إليها ..
وكلُّ الوجوهِ هي وجهك ..
وكلُّ الأصواتِ هي صوتك ..
وكلُّ الدُّخانِ الذي يملأُ رثتي ..
هو دُخانك ..
ماذا أطلبُ مِنَ النادلِ؟
إذا كنتَ ستخرجُ لي
من كلِّ فنجانِ قهوةٍ أشربه؟



Sen yanımda olmadığın zaman,
Kış acıtıyor..
İngiliz köylerde sobaların odun kokusu acı veriyor..
Viktorya dönemi sarayları acı veriyor..
Big Ben saatin çanları acı veriyor..
Saat beşte,
Beraber içtiğimiz earl grey çayı bana acı veriyor..
Kaşık ve bıçakların sesi, tabaktaki yemeği keserken,
Kalbimin damarlarını kestiği kadar acı veriyor..

مُوجِعُ فَضْلِ الشُّتَاءِ..
حِينَ لَا تَكُونُ مَعِيَ..
مُوجِعَةٌ رَائِحَةُ الْحَطَبِ..
فِي مَوَاقِدِ الرَّيْفِ الْبَرِيطَانِيِّ..
مُوجِعَةٌ قُصُورُ الْعَصْرِ الْفِكْتُورِيِّ..
مُوجِعَةٌ دَقَّاتُ سَاعَةِ (بِيغ بِنْ)
مُوجِعَةٌ نَكْهَةُ شَايِ (الْإِيرْلُ غِرَايِ)
الَّذِي كُنَّا نَشْرِبُهُ مَعًا..
فِي السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ..
وَمُوجِعَةٌ مُوسِيقَى الْمَلَاعِقِ وَالسَّكَاكِينِ
وَهِيَ تَقْطَعُ قَالِبَ الرُّبْدَةِ..
وَتَقْطَعُ شَرَايِينَ قَلْبِي!!..



Kim kasırgaları daha az çılgın yapar?
Kim yağmuru daha az barbar yapar?
Kim ayaz donu daha az soğuk eder?
Soğuktan dişlerim gıcırıyor..
Hasretten kaburgalarım çıtırdıyor..
Yalnızlıktan kalbim çarpıyor..
Yokluğundan hafızam titriyor..
Sokaklarını birlikte gezdiğimiz,
Kafelerinde sohbet ettiğimiz,
Bahçelerinde birlikte uzandığımız bu şehirde,
Kendime tekrar nasıl dönebilirim?

مَنْ يَجْعَلُ الزَّوَابِعَ أَقْلَ جُنُونًا؟
والأمطارَ أَقْلَ هَمَجِيَّةٍ؟..
والصَّيِّعَ أَقْلَ صَقِيْعًا؟
إِنَّ أَسْنَانِي تَصْطَكُ مِنَ الْبَرْدِ..
وأضلاعي تَصْطَكُ مِنَ الشَّقْوِ..
وقلبي يَصْطَكُ مِنَ الْوَحْدَةِ
وذاكرتي ترتجفُ مِنَ الْحَرَمَانِ..
فكيفَ أَسْتَعِيدُ تَوَازُنِي فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ..
التي مَشَّطْنَا شَوَارِعَهَا مَعًا..
وثرثرْنَا فِي مَقَاهِيهَا مَعًا..
واستلقينا على أعشابِ حَدَائِقِهَا مَعًا?..



Bu şehirle nasıl anlaşabilirim?
Yanında seksek gibi tökezlediğimi gören,
Sol koluna bir elma gibi yapıştığımı gören,
Şimdi de beni tanımayı reddeden,
Bu şehirle nasıl anlaşabilirim?

كَيْفَ أَتَفَاهَمُ مَعَ هَذِهِ الْمَدِينَةِ؟
الَّتِي رَأَيْتَنِي دَائِمًا
أَتَعَثَّرُ جَانِبَكَ كَالْحَجَلَةِ..
وَأَتَعَلَّقُ كَالْتُّفَاحَةِ بِذِرَاعِكَ الْيُسْرَى..
وَتَرْفُضُ الْآنَ أَنْ تَعْتَرِفَ بِي وَحْدِي؟؟..



Kışı seviyordum..
Çünkü sana ve bana benziyordu..
Bizim küçük aptallığımızla..
Büyük patlamalarımızla..
Güzel deliliğimizle seviyordum..
Seviyordum.. çünkü bizi gri ceketle koruyordu..
Bizi kar çarşafı ile sarıyordu..
Her gece..
Yüreklirimizi kafur yağı ile yağıyordu..
Sevda tozu ile boyuyordu..

كُنْتُ أَحَبُّ الشُّتَاءِ.. لِأَنَّهُ كَانَ يُشْبِهُكَ..
لِأَنَّهُ كَانَ يُشْبِهُنِي..
بِحَمَاقَاتِنَا الصَّغِيرَةِ..
وَانْفِجَارَاتِنَا الْكَبِيرَةِ..
وَجُنُونِنَا الْجَمِيلِ..
كُنْتُ أَحَبُّهُ.. لِأَنَّهُ كَانَ يُدَثِّرُنَا بِعِبَاءِ تَهِ الرَّمَادِيَّةِ..
وَيُلْفِلِفُنَا بِشِرَاشِفِ الثَّلْجِ..
وَيَدَهْنُ قُلُوبَنَا كُلَّ لَيْلَةٍ..
بِزَيْتِ الْكَافُورِ..
وَمَسْحُوقِ الْوَجْدِ وَالْهِيَامِ..



Kışlık erzağı ve malzemeleri neden benden kestin?

Yağ, odun, kibrit,

Aşk, sevda ve battaniyelerden beni neden mahrum bıraktın?

Gözlerimden gökkuşağının renklerini çalarak,

Neden beni siyah beyaza boyadın?

Neden dil halısını ayağımın altından çekip,

Beni dilsiz bıraktın?

لماذا قَطَعْتَ عَنِّي مَوْوَنَةَ الشَّتَاءِ..
مِنْ زَيْتٍ.. وَحَطَبٍ.. وَكِبْرِيتٍ..
وَحُبٍّ.. وَحَنَانٍ.. وَبَطَانِيَّاتٍ صُوفٍ؟
لماذا سَرَقْتَ مِنْ عَيْنِي أَلْوَانَ قَوْسِ قُزْحٍ..
وَتَرَكْتَنِي مَرَسُومَةً بِالْأَبْيَضِ وَالْأَسْوَدِ؟
لماذا سَحَبْتَ سُجَّادَةَ اللُّغَةِ مِنْ تَحْتِ أَقْدَامِي..
وَتَرَكْتَنِي خَرَسَاءً؟..



Mevsimler sensiz olmuyor..
Sensiz yaz,
Sensiz ilk bahar..
Sensiz sonbahar olmuyor..
Gerçek kış sadece seninle oluyor..

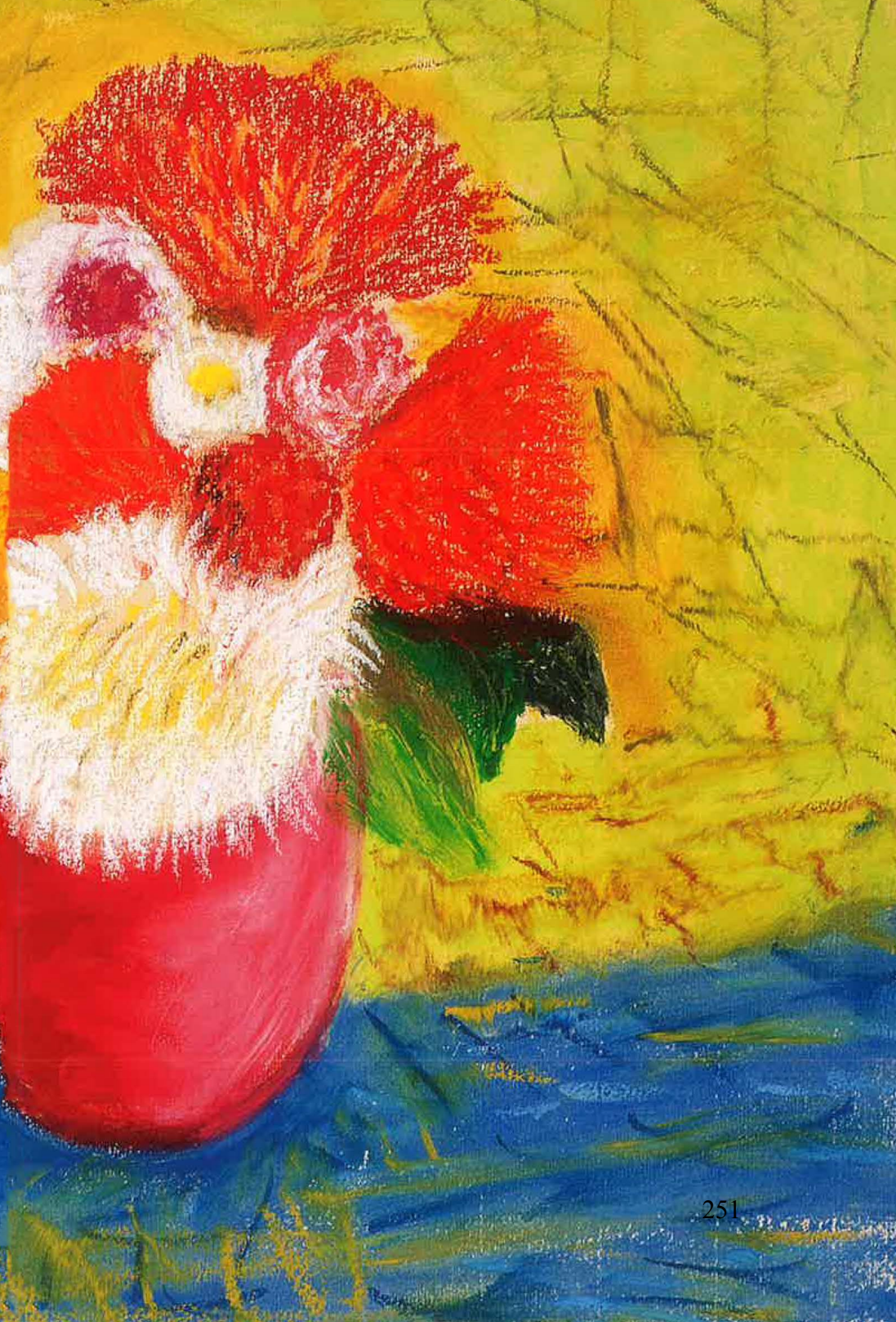
كُلُّ الْفُصُولِ مُسْتَحِيلَةٌ فِي غِيَابِكَ..
الصَّيْفُ مُسْتَحِيلٌ..
وَالرَّبِيعُ مُسْتَحِيلٌ..
وَالخَرِيفُ مُسْتَحِيلٌ..
وَالشِّتَاءُ لَا يَكُونُ شِتَاءً حَقِيقِيًّا..
إِلَّا مَعَكَ..



250

Souad M S

2005





Aynadaki Adam





رَجُلٌ فِي دَاخِلِ الْمِرْآةِ..



- 1 -

Ey aynamda saklanan adam..
O camı kır..
Benimle sabah kahvesini iç..
Orada ikinci fincan sizi bekliyor..
Yıllardır,
Genelde iki fincan kahve ısmarlardım,
Birisi bana,
Diğeri ise aynanın camında çizilen adama.

- 1 -

أَيُّهَا الرَّجُلُ الْمَخْبُوءُ فِي زُجَاجِ مِرَاتِي..
اكَسِرِ الزُّجَاجَ
وَاشْرَبْ قَهْوَةَ الصَّبَاحِ مَعِي..
هَنَّاكَ.. فَنَجَانُ ثَانٍ يَنْتَظِرُكَ..
مُنْذُ سَنَوَاتٍ..
تَعَوَّدْتُ أَنْ أَطْلُبَ دَائِمًا فَنَجَانِي قَهْوَةً..
وَاحِدًا لِي
ووَاحِدًا لِلرَّجُلِ الْمَخْفُورِ فِي لَحْمِ الْمِرَاةِ..

- 2 -

Ey kirpiklerim ile sürmedanlığım arasında gezinen adam..
Bilekliklerimin ınlamasına,
Yüzüklerimin taşlarına,
Kıyafetlerimin renklerine müdahale eden adam..
Ey kolyemdeki taş sayısını bilen,
Hazinemin derinliklerini kazıyan diktatör,
Ey yüzümün kesimlerindeki yolcu,
Senin gürültünden bıktım..
Aynamdan ık artık..

أَيُّهَا الرَّجُلُ الَّذِي يَتَجَوَّلُ بَيْنَ أَهْدَابِي وَقَوَارِيرِ كُحْلِي..
وَيَتَدَخَّلُ فِي رَيْنِ أَسَاوِرِي..
وَأَحْجَارِ خَوَاتِمِي..
وَأَلْوَانِ ثِيَابِي..
أَيُّهَا الدِّيَكْتَاتُورُ الَّذِي يَنْبَشُ فِي أَعْمَاقِ خَزَائِنِي
وَيَعْرِفُ عَدَدَ الْحَبَّاتِ فِي عُقُودِي..
أَيُّهَا الْمَسَافِرُ فِي تَقَاطِيعِ وَجْهِي
تَعَبْتُ مِنْ ضَوْضَائِكَ..
فَاخْرُجْ مِنْ مِرَاتِي..

Nasıl kaçınacağımı bilmediğim.. Ey erkeksi koku..
Sen görebildiğim.. ve görmediğim hayaletsin..
Sen duyabildiğim.. ve duyamadığım ruhsun..
Sana, (Kahveni nasıl içersin) diye sormayı unuttum..
Senin bazı günlük alışkanlıklarını bile bilmiyorum
Hangi sigarayı içiyorsun?
Hangi kitapları okursun?
Ne tür müzik seversin?
Hangi tiyatrolara gidersin?..
Bilmiyorum..
Sana sormayı unuttum..
Hangi ülkeye seyahat etmek isterdin?
Akşam yemeğini beraber yemek istediğin kız arkadaşını..
nasıl olmasını istersin?

أَيُّهَا الْعَطْرُ الرَّجُولِيُّ.. الَّذِي لَا أَعْرِفُ كَيْفَ أَنْقِيهِ..
أَيُّهَا الشَّبْحُ الَّذِي أَرَاهُ.. وَلَا أَرَاهُ..
وَأَسْمَعُهُ.. وَلَا أَسْمَعُهُ..
نَسِيتُ أَنْ أَسْأَلَكَ كَيْفَ تُحِبُّ قَهْوَتَكَ..
فَأَنَا أَجْهَلُ حَتَّى الْآنَ عَادَاتِكَ الْيَوْمِيَّةَ الصَّغِيرَةَ
أَجْهَلُ مَا نَوْعُ السَّجَائِرِ الَّتِي تُدْخِنُهَا..
وَمَا نَوْعُ الْكُتُبِ الَّتِي تَقْرُؤُهَا..
وَمَا هِيَ الْمَوْسِيقَى الَّتِي تُحِبُّهَا..
وَالْمَسَارِحُ الَّتِي تَرْتَادُهَا..
ثُمَّ نَسِيتُ أَنْ أَسْأَلَكَ:
مَا هِيَ الْبِلَادُ الَّتِي تُحِبُّ أَنْ تَسَافَرَ إِلَيْهَا..
وَمَا هُوَ شَكْلُ الصَّدِيقَةِ الَّتِي تُحِبُّ
أَنْ تَتَنَاوَلَ الْعِشَاءَ مَعَهَا..؟



- 4 -

Tabii ki özel meselelerin beni ilgilendirmez..
Çünkü seninle yemek yemeyi düşünmüyorum..
Seninle seyahat etmeyi düşünmüyorum..

- 4 -

طَبَعًا.. إِنَّ أُمُورَكَ الْخَاصَّةَ لَا تَعْنِينِي..
فَأَنَا لَا أَفُكِّرُ أَنْ أَتَنَاوَلَ الْعِشَاءَ مَعَكَ..
وَأَنَا لَا أَفُكِّرُ أَنْ أَسَافِرَ إِلَى أَيِّ مَكَانٍ مَعَكَ..

- 5 -

İspanya'nın güzel olduğunu söylüyorlar..

Karayip adaları güzelmiş diyorlar...

Kazablanka'da deniz meyvesi var diyorlar..

Singapur ve İskenderiye hakkında harika diyorlar..

Baget ekmeği Paris'te yapılır diyorlar..

Yıldız ufantıları gibi diş arasında dağılıyor..

Roma'daki Fontana di Trevi'nin aşıklara iyi şanslar getirdiğini söylüyorlar..

يَقُولُونَ: إِنَّ إِسْبَانِيَا جَمِيلَةٌ..
وَيَقُولُونَ: إِنَّ جُزْرَ الْكَارِيبِيِّ.. جَمِيلَةٌ..
وَيَقُولُونَ: إِنَّ فَاكْهَةَ الْبَحْرِ فِي كَازَابْلَانِكَا..
وَسِنْغَا فُورَا.. وَالْإِسْكَندَرِيَّةِ.. رَائِعَةٌ..
وَيَقُولُونَ: إِنَّ حُبْزَ (الْبَاغِيْتِ) فِي بَارِيْسِ..
يَتَنَاثَرُ كَفَتَا فَيْتِ النَّجُومِ تَحْتَ الْأَسْنَانِ..
وَيَقُولُونَ: إِنَّ (فُونْتَانَا دِي تَرِيْقِي) فِي رُومَا..
تَجَلِبُّ الْحَظَّ لِلْعَاشِقِينَ..



- 6 -

Ama eşyalarını bir çantada toplamadığın sürece,
Aynamdan çıkmadığın sürece,
Asla seninle seyahat etmeyeceğim..
Akşam yemeği davetini kabul etmeyeceğim..

- 6 -

ولكنني.. لن أسافر أبداً معك..
ولن أقبل أبداً دعوتك إلى العشاء..
إلا إذا جمعت حوائجك في حقيبة..
وخرجت من المرأة..






Balığın Dönüşümleri





تَحَوَّلَاتُ سَمَكَةَ





Yıllar önce..

Bana ne yaptın?

Akvaryumda küçük bir balıktım..

Sonra.. kendimi büyük okyanusta bulduğumda,

Küçük akvaryumda yaşamak bana zor geliyor artık..

bağdaştıramıyorum..

Kabilemin ritüelleri ile çılgın çizgilerim arasında,

Buz çağları ile tropikler arasında,

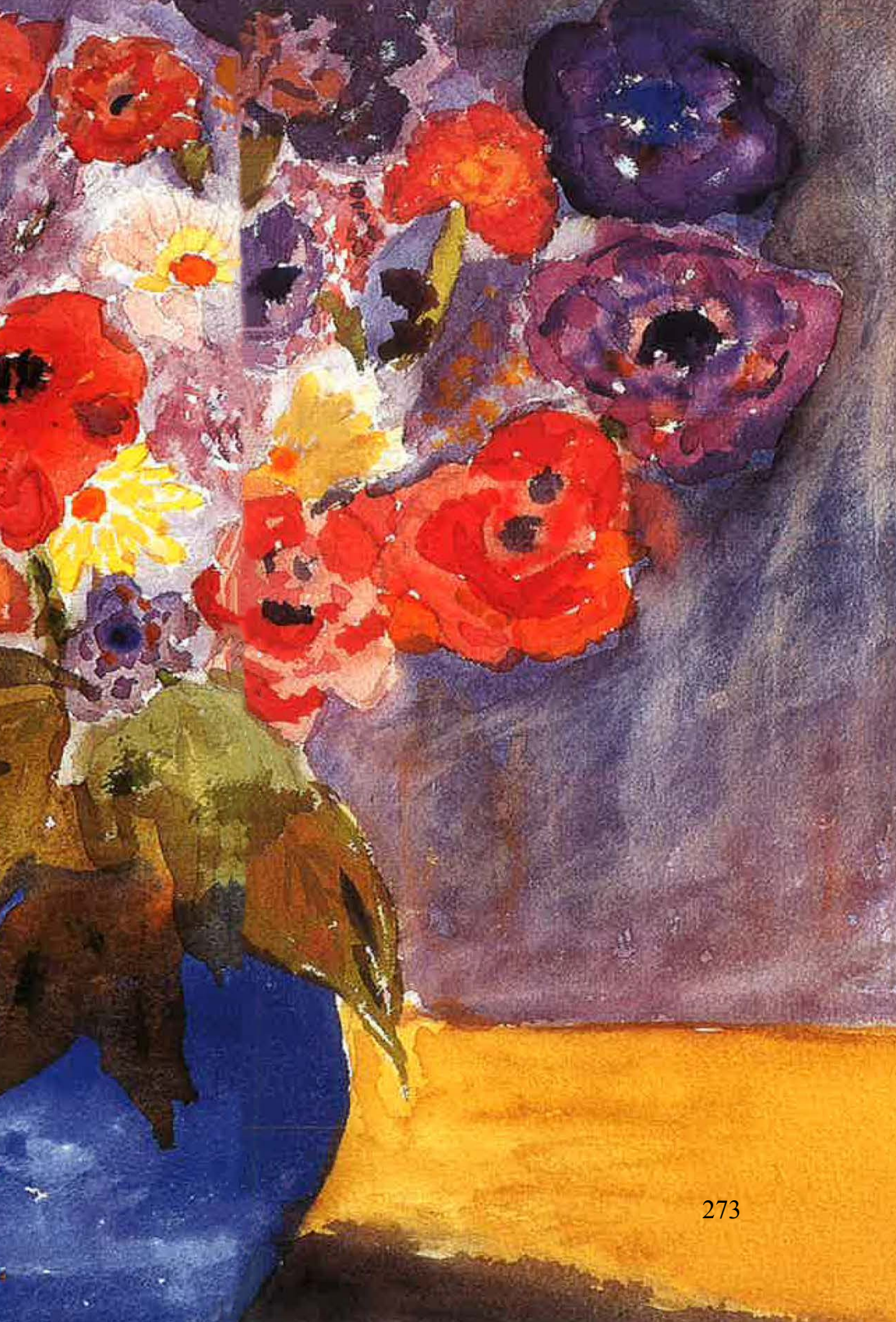
Tarihin meşruiyeti ile şiirsel çalışmanın meşruiyetsizliği
arasında,

Yazılı metinlerin zemherir ile metin dışındaki kelime
olasılıkları arasında,

bağdaştıramıyorum..

ماذا فعلت بي..
قَبْلَ سِنِينَ..؟
كُنْتُ سَمَكَةً صَغِيرَةً فِي الْأَكْوَارِ يَوْمَ
وَحِينٍ وَجَدْتُ نَفْسِي فِي الْمُحِيطِ الْكَبِيرِ
لَمْ أَعُدْ أَعْرِفُ أَنْ أَعِيشَ فِي أَوَانِي الزُّجَاجِ
لَمْ أَعُدْ قَادِرَةً عَلَى التَّوْفِيقِ
بَيْنَ طُقُوسِ قَبِيلَتِي
وَبَيْنَ الْخُطُوطِ الْمَجْنُونَةِ..
بَيْنَ الْعُصُورِ الْجَلِيدَةِ.. وَالْمَنَاطِقِ الْإِسْتَوَائِيَّةِ
بَيْنَ شَرَعِيَّةِ التَّارِيخِ.. وَلَا شَرَعِيَّةِ الْعَمَلِ الشُّعْرِيِّ..
بَيْنَ زَمْهِيرِ النُّصُوصِ الْمَكْتُوبَةِ
وَاحْتِمَالَاتِ الْكَلِمَةِ الْخَارِجَةِ عَلَى النَّصِّ..








Şiir Bağımlılığı Beyrut





بَيْرُوتُ.. إِدْمَانُ شَعْرِي





Beyrut'a ne diyeyim?
Hakkında ne konuşayım?
Kafam iki mesele karşısında karışıyor,
Aşk meselesi... ve kahramanlık meselesi..
Burada.. ifade, kelimelerini unuttur..
Lisan da kendi dilini unuttur..
Bu şehirle nasıl diyaloga girebilirim?

ماذا أقولُ لبيروت؟
وماذا أقولُ عنها؟
وأنا لا أرْتبِكُ إلا أمامَ مَوقِفينَ
مَوقِفِ الحُبِّ.. ومَوقِفِ البُطولة.
هنا يَنْسى الكَلامُ كَلامَه.. وتَنْسى اللُغةُ لُغَتَها
فكيفَ أدخُلُ في حَوارٍ مع هذه المَدينَةِ؟
وكيفَ أستطيعُ أنَ أقِفَ على هذه البُقعةِ الخُرافيَةِ




Bu efsanevi toprak üzerinde yerçekimini hissetmeden nasıl durabilirim?

Şemsiyem olmadan sevgi ve sadakat yağmuru ile nasıl yüzleşebilirim?

Kuru zaman tarafından kuşatılmış iken,


Elbiselerimi yakan şimşek gücü ile nasıl koruyabilirim?

مِنَ الْأَرْضِ، دُونَ أَنْ أَشْعَرَ بِانْعِدَامِ الْوِزْنِ؟
كَيْفَ اسْتَطِيعُ أَنْ أُوَجِّهَ أَمْطَارَ الْحُبِّ وَالْوَفَاءِ
وَلَيْسَ مَعِيَ مِظَلَّةٌ؟
كَيْفَ اسْتَطِيعُ أَنْ أُوَجِّهَ الْبُرُوقَ الَّتِي تُحْرِقُ ثِيَابِي
وَأَنَا الْمُحَاصِرَةُ بِالزَّمَنِ الْيَابِسِ؟




Hafızamın duvarlarını kırıyorum
Lübnan zamanına giriyorum
Lübnan, güzel bir âdet olmuştur içimde
Bağımlılık yarattı bende
Kurtulmak istemiyorum bu şiir bağımlılığından
Ne zaman şiir okumak istesem,
Ya da şiir dinlemek istesem,
Ya da kültür pınarlarından içmek istesem,
Lübnan'a giderim
Lübnan, Arap şairlerini barındıran kültürel rahimdir
Beyrut, hayatımda tranzit istasyonu değil,
Son limandır.. nihai aşktır..

أَكْسُرُ جُدْرَانَ ذَاكِرَتِي
وَأَدْخُلُ الزَّمَانَ اللَّبْنَانِي
فُلْبْنَانُ أَصْبَحَ عَادَةً جَمِيلَةً مِنْ عَادَاتِي
تَأْخُذُ شَكْلَ الْإِدْمَانِ
إِنَّهُ إِدْمَانٌ شِعْرِي لَا أُرِيدُ أَنْ أُشْفَى مِنْهُ
فَأَنَا أَقْصِدُ لِبْنَانَ كُلَّمَا أَرَدْتُ أَنْ أَقْرَأَ شِعْرًا..
أَوْ أَسْمَعَ شِعْرًا
أَوْ أَشْرَبَ مِنْ يَنَابِيعِ الثَّقَافَةِ
فَلِبْنَانُ رَحْمٌ ثِقَافِي يَتَسَعُّ لِكُلِّ الْمُبْدِعِينَ الْعَرَبِ
بَيْرُوتُ لَمْ تَعُدْ مُجَرَّدَ مَحَطَّةِ تَرَانِزِيَّتِ فِي حَيَاتِي
إِنَّهَا مَرْفَأٌ نِهَائِي.. وَحُبٌّ نِهَائِي..



Lübnan'dan uzun süre uzak kalmaktan korkuyorum..
Aklımın çalışması,
Kalbimin çarpması,
Duygularımın alevlenmesi,
Hafızamın yeşermesi için,
Beyrut'a yakın olmalıyım..
Çölleşmekten çekindiğim için,
Beyrut denizinden uzak durmaktan korkuyorum..
Susuz kalmamak için,
Beyrut'un kültürel kavramlarından uzak durmak istemiyorum..
Aç kalmayayım diye,
Beyrut kütüphanelerinden uzak durmak istemiyorum..

أخافُ أنْ أبتعدَ عنْ لُبْنانَ لِفتراتٍ طَويلةٍ
حتَّى يبقَى العَقْلُ مُتوهِّجاً
والقَلْبُ خَفَّاقاً
والأحاسيسُ مُشْتَعَلَةً
والذَّاكِرَةُ خَضراءَ
أخافُ أنْ أبتعدَ عنْ بَحْرِ بَيرُوتَ
حتى لا أتصَحَّرَ
وعن مَفاهيمِها التَّثقافيةِ
حتى لا أعطَشَ
وعن مَكْتباتِها حتَّى لا أجُوعَ..



Beyrut, mavi tatto gibi hafızama kazınmıştır..

Hiçbir Şair Lübnan'ın büyüleyici etkisinden kaçamamıştır..

Zahle şehri.. Şairler Prensi'ne ne yaptı?

Jaretul-Vadi türküsü ise,

Muhammed Abdul-Vahab'ın ağzında,

Güzel sözden ve müzikten başka geriye ne kaldı?

Lübnan ise, Al-Rasafi, Al-Javahiri, Al-Sayyab,

Al-Fitouri, Al-Bayati, Baland Al-Haidari,

Omar Abu Rişe, Adonis, Mahmud Derviş,


Muzaffar Al-Navvab ve Nizar Kabbani'nin kağıtlarında ne eser bıraktı?

Bütün bu süper şairleri melodik bir sesle,

Lübnan pınarlarından su içti..


Lübnan'ın buğdayını, üzümünü, bademini ve narını yediler..

بيروتُ مرسومةٌ في ذاكرتي
كالوشم الأزرق
لم ينجُ أحدٌ من المبدعين
من تأثيرات لبنان..
ماذا فعلت زحلةُ بأمر الشعراء؟
وماذا تركت جارةُ الوادي
من ماءٍ وعُشبٍ وموسيقى
على حنجرةِ محمد عبد الوهاب؟
وماذا ترك لبنانُ على أوراق الرصافي،
والجواهري، والسيّاب، والفيتوري، والبياتي،
وبلند الحيدري، وعُمر أبو ريشة، ونزار قبّاني،
وأدونيس، ومحمود درويش، ومظفر النواب؟
كلُّ هذه العصافير العربية الرّخيمة الصّوت..
شربت من ينابيع لبنان،
وأكلت من قمحه، وعنبه، ولوزّه، ورمانه.



Lübnan, uçmak isteyenler için açık bir gökyüzüdür..
Lübnan, içmek isteyenler için şelaledir..
Lübnan, uyumak isteyenler için kelime yatağıdır..
Lübnan nefes almak isteyenler için özgürlük alanıdır..
Arap zamanında yolculuk,
Ateşten bir halı üzerinde yolculuk yapmak gibidir..
Parmakların yanmazsa, kalbin yanar..
Yüreğin yanmazsa, vicdanın yanar..
Bir yaradan kurtulurken,
Daha büyük bir yara açılıyor..
Acı sınırlarımı aşarken,
Daha büyük acının sınırlarına giriyoruz..

لبنانُ سَمَاءٍ مَفْتُوحَةٌ لِكُلِّ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَطِيرَ..
وَشَلَالٌ لِكُلِّ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَشْرَبَ..
وَسَرِيرٌ مِنَ الْكَلِمَاتِ لِكُلِّ مَنْ يَرِيدُ أَنْ يَنَامَ..
وَفَضَاءٌ مِنَ الْحُرِّيَّةِ لِكُلِّ مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَنَفَّسَ..
إِنَّ السَّفَرَ فِي الزَّمَنِ الْعَرَبِيِّ..
هُوَ سَفَرٌ عَلَى سُجَادَةٍ مِنْ نَارٍ..
فَإِنْ لَمْ تَحْتَرِقْ أَصَابِعَكَ احْتَرَقَ قَلْبُكَ..
وَإِنْ لَمْ يَحْتَرِقْ قَلْبُكَ احْتَرَقَ ضَمِيرُكَ..
نَخْرُجُ مِنْ جُرْحٍ لِنَدْخُلَ جُرْحًا أَكْبَرَ..
وَنَجْتَازُ حُدُودَ الْوَجَعِ..
لِنَدْخُلَ فِي حُدُودِ وَجَعِ أَكْبَرَ..



Ah Lübnan, acı olmadığı bir diyara,
İsyan ateşi olmadığı yerlere,
Benimle uzaklara seyahat etsen..
Ah, elimden tutup beni suyunla yıkasan..
Beni gül ve yaseminle süslesen,
Beni nesir zamanından şiir zamanına götürebilsen..
Beni susuzluktan su çayına eletsen..
Ah, beni gurur sınırlarına götürsen..

آه يا لبنان لو تُسافرُ بي
بَعِيداً عَنْ أَرْضِ لَمْ يَبْقَ فِيهَا سَيْفٌ مَرْفُوعٌ
أَوْ رَأْسٌ مَرْفُوعٌ.
آه لو تَمَسْكُنِي مِنْ يَدَيِ
وَتَغْسِلُنِي بِمِيَاهِ بَحْرِكِ
وَتَزِينُنِي بِشَقَائِقِ النُّعْمَانِ وَالتُّوَيْرِ وَالْيَاسْمِينِ.
آه لو تَنْقُلُنِي مِنْ زَمَنِ النُّثْرِ.. إِلَى زَمَنِ الشُّعْرِ
وَمِنْ زَمَنِ العَطَشِ.. إِلَى زَمَنِ المَاءِ.
آه لو تَأْخِذُنِي إِلَى حُدُودِ الكِبْرِيَاءِ.






Filistinli Yahya





يَحْيَى الْفِلَسْطِينِي





Filistinli taş atan çocukların yumrukları,
Mağara halkının kapısını çalınca,
Yün örtülerinin altında hayal kuruyorlardı..
Rüya görüyorlardı..
Yastıklarında horluyorlardı..
Bu olay yıllar önceydi..
Arap dünyası buzdolabında saklanan bir tavuk gibiydi..
Her şey ölüm kadar soğuktu,
Her şey mezarlar kadar sessiz idi..
Fidan yok, ağaç yok, çocuğa yemek yok..
Gökte ay yok.. yağmur yok..

حِينَ دَقَّتْ قَبْضَاتُ أَطْفَالِ الْحِجَارَةِ بَابَ أَهْلِ الْكَهْفِ..
كَانُوا تَحْتَ أَغْطِيَتِهِمُ الصُّوفِيَّةِ، يَحْلُمُونَ..
وكانوا فوقَ وسائدهم يشخرون.
كانَ هذا قَبْلَ سَنَتَيْنِ، وكانَ العالَمُ العَرَبِيُّ، أَشْبَهَ
بِدِجاجةٍ مَحْفُوظَةٍ فِي ثَلَاجَةٍ..
كُلُّ شَيْءٍ كَانَ بَارِدًا كَالْمَوْتِ.. وَصَامِتًا كَالْمَقَابِرِ..
لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ زَرْعٌ.. وَلَا ضَرْعٌ.. وَلَا شَجَرٌ..
وَلَا قَمَرٌ.. وَلَا مَطَرٌ



Doğuşu beklenen Arap Ulus Projesi vardı..

Yıllar önce doğuma girdi..

Allah, sabırlı İslam alemine Yahya isimli bir çocuğu müjdeledi..

كَانَ هُنَاكَ مَشْرُوعُ أُمَّةٍ عَرَبِيَّةٍ.. تَنْتَظِرُ وِلَادَتَهَا.
وَمُنْذُ سَنَتَيْنِ.. حَصَلَ الْمَخَاضُ..
وَبَشَّرَ اللَّهُ هَذِهِ الْأُمَّةَ الْعَرَبِيَّةَ الصَّابِرَةَ
بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى..



O çok uzun zamandır beklediğimiz “Yahya”,

Filistin İntifadasıdır..

Çocuk doğurma yeteneğimizden neredeyse şüphe
edeceğiz..

Ağzında altın kaşıkla doğmadı Yahya..

İpekten bir yatakta doğmadı Yahya..

Gül suyu ve yasemin ile banyo yapmadı Yahya..

Filistinli Yahya,

Gazze, Nablus, Ramallah ve El-Bireh’in sokaklarındaki
topraktan doğdu..

Aynı şehirlerin topraklarında gömüldü..

الانتفاضة الفلسطينية

هي (يحيى) الذي طالما انتظرناه.
بعَداً كدنا نَشْكُ في قُدرتِنا على الإنجاب.
يحيى هذا، لم يُولَدْ وفي فَمِه مِلْعَقَةٌ ذَهَب.
ولم يُولَدْ على سَرِيرٍ مِنَ الحَرِيرِ..
ولم يَسْتَحِمَّ بِماءِ الوَرْدِ والياسمين..
يحيى الفلسطيني..
وُلِدَ مِنْ تُرابِ الشَّوَارِعِ فِي غَزَّةَ، وفي نابلس،
ورامَ الله، وفي البيرة..
وُدْفِنَ فِي تُرابِ الشَّوَارِعِ.



Filistinli Yahya,

Her müslüman kadının oğlu olduğu gibi benim de
oğlumdur.

Kahramanlığın nasıl milyonlarca anne yaratacağını
düşünün..

يحيى الفلسطينى.. هو ابنى..
كما هو ابن كل امرأة عربية..
فتأملوا كيف تخلق البطولة ملايين الأمهات..




Filistinli Yahya hakkında sana ne anlatayım?

O, bizim ve tüm çocukların efendisidir ..

Allah, sabırlı müslümanlara Yahya adında çocuk
bağışlamıştır..

ماذا أُحَدِّثُكُمْ عَنْ يَحْيَى الْفَلَسْطِينِيِّ؟
إِنَّهُ سَيِّدُ كُلِّ الْأَطْفَالِ، وَسَيِّدُنَا..
فَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الشُّعُوبِ الْعَرَبِيَّةِ
الصَّابِرَةِ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى..



Filistinli Yahya hakkında sana ne anlatayım?

O, bizim ve tüm çocukların efendisidir ..

Allah, sabırlı müslümanlara Yahya adında çocuk
bağışlamıştır..

O, Allah'ın bize hidayet rehberi, öğretmen ve müjdeci
olarak gönderdiği,

Güzel, akıllı, cesur, ilham verici,

Göz kamaştırıcı çocuktur..

Filistinli Yahya fiziksel ve zihinsel ihtiyarlığımıza son
verdi..

ماذا أُحَدِّثُكُمْ عَنْ يَحْيَى الْفَلَسْطِينِيِّ؟
إِنَّهُ سَيِّدُ كُلِّ الْأَطْفَالِ، وَسَيِّدُنَا..
إِنَّهُ الْفَتَى الْجَمِيلُ، الذَّكِيُّ، الشُّجَاعُ،
الْمُلْهُمُّ، اللَّمَّاحُ، الَّذِي أَرْسَلَهُ اللَّهُ إِلَيْنَا هَادِيًا،
وَمُعَلِّمًا، وَبَشِيرًا.
يَحْيَى الْفَلَسْطِينِيُّ أَنْهَى شَيْخَوخَتَنَا الْجَسَدِيَّةَ،
وَالْعَقْلِيَّةَ، وَأَوْقَفَ حَالَةَ التَّرَهُّلِ الْقَوْمِيِّ الَّتِي أَصَابَتْنَا..



Yahya, başımıza gelen milli gevşekliği durdurdu..

Arap ruhundaki kuraklık ve çölleşme mevsimlerini bitirdi
Yahya..

Bize yağmurun ve baharın kokusunu getirdi..

يحيى الفلِسطينيُّ أنهي مَواسِمَ القَحْطِ والجَفافِ
والتَّصْحُرِ في الرُّوحِ العربيَّةِ، وحَمَلَ إلينا رائحةَ
المَطَرِ.. ورائحةَ الرَّبيعِ.



..nurok nadaleb ülrüt reh ıy‘ayhaY ilnitsiliF ,halla
.. ridzimiğebzbög mizib O
,pıyaflyaz zimirelkimeK
..rudzumuğucoç kli o arnos natkıdrağa zımırılçaS
,nadrlnaruk kazut uğucoç lezüg ub hallA
..nurok nedrelnede tesaH
? nusum royilib ...edmıblak peh mıLE
..miyedniçi ukrok niçi ayhaY
,liğed nednüzög nireleklü ıcnabay ecedaS
,elib nednüzög ninirelmijer parA ızaB
..muroyukrok niçi nunO
..miyileşidnE

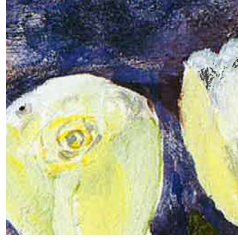
حَفَظَ اللهُ يَحْيَى الْفَلَسْطِينِيَّ مِنْ كُلِّ مَكْرُوهٍ.
فَهُوَ قُرَّةُ أَعْيُنِنَا وَهُوَ وَلَدُنَا الْبَكْرُ بَعْدَمَا وَهَنَ
الْعَظْمُ مِنَّا، وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا..
حَفَظَ اللهُ هَذَا الْوَلَدَ الْجَمِيلَ مِنْ كَيْدِ الْكَائِدِينَ،
وَمِنْ حَسَدِ الْحَاسِدِينَ.
إِنَّ يَدَيَّ دَائِمًا عَلَى قَلْبِي..
فَأَنَا خَائِفَةٌ عَلَى يَحْيَى..
لَا مِنْ عُيُونِ الدُّوَلِ الْأَجْنَبِيَّةِ فَقَطُ..
وَلَكِنِّي خَائِفَةٌ عَلَيْهِ حَتَّى مِنْ عُيُونِ بَعْضِ
الْأَنْظِمَةِ الْعَرَبِيَّةِ.






Kuveyt Rebap'ını (sazını) Tek
Başıma Çalıyorum






عَزْفٌ مُنْفَرِدٌ عَلَى رِبَابَةِ كُوَيْتِيَّةٍ






Ben Körfezli'yim..
Oralardan biriyim ben..
Başlangıcı olmayan.. sonu olmayan,
Bir kadın yarasıyım ben..
Ben, yasak bir şiirim.. kara bir gülüm..
Elbiseye sarılı bilinmeyen bir kadınım..
Ben güneş, rüzgar ve fırtınaların öğüttüğü bir kum
tanesisyim..

أنا مِنَ الْخَلِيجِ
اسْمٌ مِنَ الْأَسْمَاءِ..
جُرْحٌ نَسَائِيٌّ أَنَا..
لَيْسَ لَهُ بَدْءٌ.. وَلَا انْتِهَاءٌ..
قَصِيدَةٌ مَمْنُوعَةٌ.. وَوَرْدَةٌ سَوْدَاءُ..
امْرَأَةٌ مَجْهُولَةٌ تَلْتَفُّ فِي رِداءٍ..
ذَرَّةٌ رَمَلٍ..
طَحَنَتِهَا الشَّمْسُ، وَالرِّيحُ، وَالْأَنْوَاءُ..



Ben Körfezli'yim..
Çölde doğan,
Çölde yaşayan,
Çölde ölen ceylanlar arasında bir ceylanım..
Bütün yaz ve kış çıplak ayakla yürüyorum..
Bir hurma.. bir meyve,
Yeşil bir bitki arıyorum..
Bana su püskürten merhametli insan arıyorum..
Etrafımda sadece kadınları gömen,
Kadınları yiyen kavimler görüyorum..

أنا من الخليج..
غزاةً بين الغزالاتِ التي تولدُ في الصحراء..
تعشقتُ في الصحراء..
تموتُ في الصحراء..
أسيرُ طولَ الصيفِ والشتاءِ حافيةً..
باحثةً.. عن نخلة.. عن ثمرةٍ
عن عُشبةٍ خضراءٍ..
عن أضلعٍ رحيمَةٍ ترشني بالماء..
فلا أرى حولي سوى قبائلٍ
تعودتُ أن تتد النساء..
أن تأكل النساء!!..



Ben Körfezli'yim..
Ezilen kadınım..
Kırıktır Rebabım..
Eşyalardan biri gibiyim..
Kadınlığım skandal,
Şiirlerim skandal,
Kültürüm skandal görünüyor..
Ama ben, kendine güvenen,
Aklına inanan,
Yerler onu reddeden,
Gökler onu reddeden bir kadınım..
Ülkemde, bir ceylan kadar akıllı olduğum söylenir..
Ama ceylanların düşünmesine,
İzin vermiyorlar.. engelliyorlar?

أنا من الخليج..
امرأة مقهورة..
ربابة مكسورة
شيء من الأشياء..
أنوثتي فضيحة
قصائدي فضيحة.. ثقافتني فضيحة..
امرأة واثقة من نفسها
مؤمنة بعقلها..
ترفضها الأرض..
كما ترفضها السماء!!..
يُقال في بلادي
بأنني ذكّية كظبية
فكيف يمنعون أن تُفكر الطباء؟؟



Ben Körfezli'yim..

Burası, her yazının erkekler tarafından yazıldığı yerdir..


Burada, kadının yazısı bir istisnadır.

Burada, erkeklerimizin gerçekleştirdiği her şey kutsaldır..

Öyle değil mi?


Kadınlarımızın icat ettiği her şey hayâdan uzak mıdır?

أنا من الخليج
حيث الكتابات على أنواعها
صناعة الرجال..
وكل ما تكتبه الأنثى هو استثناء!!..
هل كل ما يبدعه رجالنا مقدس؟
وكل ما تبدعه نساؤنا
يُجانِبُ الحياء؟؟..



Ben Körfezli'yim..
Ben kabuğunda uyuyan bir inciğim...
Ben düğününde katledilen bir gelinim..
Acaba beni kim kurtaracak?
Beni rahatsız eden efsanelerden,
Beni takip eden bıçaklardan,
Beni korkutan kabuslardan,
Beni kim kurtaracak?
Beni kim gökyüzüne mavi bir yıldız gibi dikecek?
Beni kim kuş gibi hür bırakacak?
Hep uzayda uçmayı hayal etmişimdir..
Peki ben neyim?
Ne biftek dilimiyim
Ne de kurbanlığım..
Ben sıradan bir şey değilim..

أنا من الخليج
لؤلؤة تنام في غلافها..
عروسة تذبح في زفافها..
من يا ترى ينقذني
من الخرافات التي تسكنني..
من السكاكين التي تتبعني..
من الكوابيس التي ترعبني..؟
من يا ترى يزرعني
كنجمة زرقاء في السماء..؟
من يا ترى يطلقني عصفورة..
فطالما حلمت أن أطيّر في الفضاء..؟
فما أنا شريحة..
ولا أنا ذبيحة..
ولا أنا شيء من الأشياء!!



Ben Körfezli'yim..
Kadınlığım, kendiliğinden utanıyor..
Çocukluğum, çocukluğumdan korkuyor..
Abâyem, elbisemden bıkıyor..
Gözlerim, siyah kirpiklerinden korkuyor..
Özgürlüğüm, anlamsız bir isimdir..
Çadırıma sevgi girmiyor..
Çadırıma hava girmiyor..
Bal mumu ile mühürlenmiştir..
Kadının bilgili olmasından korkan,
Şiirden korkan bir ülkede ne yazayım?

(Kuveyt Kadın Hakları Yasası, Kasım 1999 tarihinde Ulusal Meclis'te iptal edildi)

أنا مِنَ الخَلِيجِ..
أُنوثتي تَخْجُلُ مِنْ أُنوثتي..
طُفولتي تَخافُ مِنْ طُفولتي..
عِباءتي تَضْجُرُ مِنْ عِباءتي..
وأَعْيَني تَخافُ مِنْ أهدابها السَّوداءِ..
حُرِّيَّتي.. اسْمٌ بلا مُسَمَّى..
وخَيْمَتي مَخْتومَةٌ بالشَّمْعِ..
لا يَدْخُلُها الحُبُّ
ولا يَدْخُلُها الهَوَاءُ..
فما الذي أَكْتُبُهُ في وَطَنِ..
يَخافُ مِنْ قَصِيدَةِ الشُّعْرِ..
ومِنْ رائحةِ الوَرْدِ..
ومِنْ ثقافَةِ النِّساءِ؟..

(وأُجَهِّضُ قانونَ حقوقِ المرأةِ الكويتيةِ في مجلسِ الأمةِ في نوفمبر / تشرين الثاني 1999)



S. M. AL-Salhi

327



Demokratsızlık Bir Zamanda Demokratik Sorular





أَسْئَلَةُ دِيمُقْرَاطِيَّةٍ فِي زَمَنِ غَيْرِ
دِيمُقْرَاطِيٍّ



- 1 -

Bedevi tarafından devesi çekilen kadın,

Adını söyleyebilir mi?

Arkasındaki kişinin adını,

Ona öğreten kişinin adını,

Ona tarih ve matematiği öğreten kişinin adını söyleyebilir mi?

Terör şişesinde yaşayan bir kadın,

Terör şişesinde ölen bir kadın,

İşkence zindanlarındaki uzun tarihini silebilir mi?

Zevk evliliği ve vahşilerin sevgisi,

dörtlü boşama şehrindeki bir kadın,

Sinekler masasında kırmızı elma olmaması mümkün mü?

هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
تَرَكَبُ فَوْقَ هَوْدَجٍ يَجْرُهُ الْأَعْرَابُ
أَنْ تَتَهَجَّى اسْمَهَا..
أَوْ اسْمَ مَنْ خَلَفَهَا..
أَوْ اسْمَ مَنْ ثَقَّفَهَا..
أَوْ اسْمَ مَنْ عَلَّمَهَا التَّارِيخَ وَالْحِسَابَ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
تَعِيشُ فِي قَارُورَةِ الْإِرْهَابِ
تَمُوتُ فِي قَارُورَةِ الْإِرْهَابِ
أَنْ تُطَلِّقَ النَّارَ عَلَيَّ تَارِيخِهَا الطَّوِيلِ فِي أَقْبِيَةِ الْعَذَابِ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
فِي مُدُنِ الزَّوْجِ بِالْمُتَعَةِ، وَالطَّلَاقِ بِالْأَرْبَعِ،
وَالْغَرَامِ بِالْأَنْيَابِ
أَنْ لَا يَكُونَ لِحُمِّهَا تُفَاحَةٌ
حَمَاءٌ.. فِي مَائِدَةِ الذُّبَابِ؟

- 2 -

Keder ve hayal kırıklığı zamanındaki bir kadın,
Her şeyi eril yazıyormuş gibi yapabilir mi?
Her şey erkekçil olmuş.. fark ediyor musun?
Sözlükteki kılıç eril,
Tarihimizdeki düşünce eril,
Edebiyatımızdaki şiir eril,
Gökyüzündeki güzel ay eril,
Hayatımızdaki aşk eril,
Yüzyıllardan gelen adaletsizlik de eril..
Her şey eril dil ile yazılıyor..

هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةٌ
فِي زَمَنِ الإِحْبَاطِ وَالكَابَةِ
أَنْ تَدَّعِي الكِتَابَةَ
وَكُلَّ شَيْءٍ حَوْلَهَا مُذَكَّرٌ
السَّيْفُ فِي قَامُوسِنَا مُذَكَّرٌ
وَالفِكْرُ فِي تَارِيخِنَا مُذَكَّرٌ
وَالشَّعْرُ فِي آدَابِنَا مُذَكَّرٌ
وَالقَمَرُ الجَمِيلُ فِي سَمَائِنَا مُذَكَّرٌ
وَالحُبُّ فِي حَيَاتِنَا مُذَكَّرٌ
وَالظُّلْمُ مُذْ نَشَاتِهِ مُذَكَّرٌ.. مُذَكَّرٌ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةٌ أَنْ تُعْلِنَ احتِجَاجَهَا



Sağında asker, solunda asker varken,
Kadın.. protestosunu ilan edebilir mi?
Bir kadın, hissettiklerini kağıda dökebilir mi?
yapabilir mi?

وفي اليمينِ عَسْكَرٌ وفي الشُّمالِ عَسْكَرٌ؟
هل تَقْدِرُ المرأةُ أَنْ تَسْكُبَ في أوراقِها ما تَشْعُرُ؟
هل تَقْدِرُ؟؟

Başında cellâdı olan bir kadın,
Korkmadan istediği rüyayı görebilir mi?
İstediği fikri beyan edebilir mi?
Dilediği şeyi gerçekleştirebilir mi?
Denizi geçip istediği limana korkmadan gidebilir mi?
Amcaları ile akrabaları onun izini sürmeden,
Manaf oğullarının intikamını almadan,
Bir koyun gibi katledilmeden yapabilir mi?
Feodalizm zamanında bir kadın,
Küçük taşı bile mülk edinebilir mi?
Ya da söz söyleyebilir mi?
Sırtlanlar tarafından yenmeden,
Sevdiği kişinin adını ifşa edebilir mi?

هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
يَجْلِسُ فَوْقَ رَأْسِهَا السِّيفُ
أَنْ تَحْلِمَ الحُلْمَ الَّذِي تُرِيدُ
أَوْ تُعْلِنَ الرَّأْيَ الَّذِي تُرِيدُ
أَوْ تَعْبُرَ البَحْرَ لِأَيِّ مَرَفَأٍ تُرِيدُ..
مِنْ غَيْرِ أَنْ تَخَافَ..
وَدُونَ أَنْ يَتَّبِعَهَا أَعْمَامُهَا فِي اللَّيْلِ، أَوْ أَخْوَالُهَا
لِيَذْبُحُوهَا مِثْلَ أَيِّ نَعْجَةٍ
وَيَأْخُذُوا ثَأَرَ بَنِي مَنَاةَ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
أَنْ تَتَمَنَّى حُجْرَةً صَغِيرَةً
فِي زَمَنِ الإِقْطَاعِ
أَوْ أَنْ تَقُولَ رَأْيَهَا
أَوْ أَنْ تَبْوَحَ بِاسْمِ مَنْ تُحِبُّهُ
مِنْ غَيْرِ أَنْ تَأْكُلَهَا الضَّبَاعُ؟؟

- 4 -

Kadın, kapı ve kilit mantığını aşabilir mi?
Başını kumdan çıkararak,
Kabul cevabını almadan,
Soru sorulmadan yapabilir mi?
Kadın, sahtekârın elbisesini ateşe verebilir mi?
Böyle bir tarih yazabilir mi?
Tarih, genellikle erkekler tarafından yazılır...
Bu ülkede bir kadın,
Müzayede eşyası olmaktan kaçınabilir mi?
Kadın, Şehrazat gibi şafağa kadar,
Sultan'ı eğlendirmekten başka bir rolü olabilir mi?

هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
أَنْ تَتَخَطَّى مَنْطِقَ الْأَبْوَابِ وَالْأَقْفَالِ
نَازِعَةً مِنْ عَقْلِهَا عَبَاءَةَ الرِّمَالِ
هَارِبَةً مِنْ آخِرِ الْقَبُولِ.. حَتَّى آخِرِ السُّؤَالِ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً
أَنْ تُضْرِمَ النَّيِّرَانَ فِي ثِيَابِ الْمُتَلَوِّنِ الدَّجَالِ؟
وَتَكْتُبَ التَّارِيخَ
فَالتَّارِيخُ عَادَةً يَكْتُبُهُ الرَّجَالُ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةً فِي هَذِهِ الْبِلَادِ
أَنْ لَا تَكُونَ سَلْعَةً تُبَاعُ فِي الْمَزَادِ
وَلَا يَكُونُ دَوْرُهَا
تَسْلِيَةَ السُّلْطَانِ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ..
كَشَهْرَزَادٍ؟..

Tozlu şehirlerde oturan bir kadın,
Bir zamanlar Şehriyar'ın otoritesine meydan okuyabilir
mi?
Ateşten defterlere şiir yazabilir mi?
Bir kadın, ölülerin merhametiyle yaşayabilir mi?
Özgürlüğün ve diyalogun olmadığı şehirlerde,
Seçim yapabilir mi?

(. Ocak 2000'de mahkeme, birisinin şikayeti üzerine Kuveyt yaratıcılığına hapis ve para cezasına çarptırdı. Böylece, Arap dünyasında fikir, düşünce ve yaratıcılığın kıymeti belli olmuştur..)

- 5 -

هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةٌ مُقِيمَةً فِي مُدُنِ الْغُبَارِ
أَنْ تَتَحَدَّى مَرَّةً وَاحِدَةً سُلْطَةَ شَهْرِيَارِ
وَتَكْتُبَ الشُّعْرَ عَلَى دَفَاتِرٍ مِنْ نَارٍ؟
هَلْ تَسْتَطِيعُ امْرَأَةٌ
تَعِيشُ تَحْتَ رَحْمَةِ الْأَمْوَاتِ أَنْ تَخْتَارَ
فِي مُدُنٍ لَيْسَ بِهَا حُرِّيَّةٌ
وَلَا بِهَا حَوَارِزٌ؟؟

(.. وفي شهر كانون الثاني / يناير عام 2000 حكمت المحكمة على الإبداع الكويتي بالسجن والغرامة،

بشكوى من أحدهم. فلا عزاء للرأي والفكر والإبداع في الوطن العربي..).



Souad.m.s.



Kadın Gününde..
Kuveyt Kadınına..
∞



لِلْمَرَأَةِ الْكُوَيْتِيَّةِ فِي عِيدِهَا



- 1 -

Ölüm ceketinin altında yaşamak istiyorum..
Sükunet çemberinde değil,
Deprem çemberinde yaşamak istiyorum..
Benim gözümde değil,
İnsanların gözünde yaşamak istiyorum..

- 1 -

أُرِيدُ أَنْ أَعِيشَ تَحْتَ مِعْطَفِ الْمَنُونِ..
أُرِيدُ أَنْ أَعِيشَ فِي دَائِرَةِ الزُّلْزَالِ
لَا دَائِرَةَ السُّكُونِ..
أُرِيدُ أَنْ أَعِيشَ فِي عُيُونِ النَّاسِ
لَا عُيُونِي..

- 2 -

Bir yere giderken Şimşek Őapkasını takmak istiyorum..
Sevdiğimin damarına girip,
Geri dönmek istiyorum..
Mağara kokusundan,
Dede velayetinden,
Yaz sıkıcılığında kaçmak istiyorum..
Beğendiğim zamanı icat etmek istiyorum..
Tarih ve coğrafyamız dışında,
Sınırlarımız dışında,
aklımı geliştirmek istiyorum..

أُرِيدُ أَنْ أَلْبَسَ فِي تَنْقُلِي
قُبْعَةَ الرُّعُودِ
أُرِيدُ أَنْ أَدْخُلَ فِي شِرْيَانِ مَنْ أَوْدُهُ
يَوْمًا.. وَلَا أَعُودُ.
أُرِيدُ أَنْ أَهْرَبَ بَعْضَ الْوَقْتِ
مِنْ بِلَادَةِ الصَّيْفِ،
وَمِنْ عَفْوَةِ الْكَهْفِ،
وَمِنْ وَصَايَةِ الْجُدُودِ..
أُرِيدُ أَنْ أَخْتَرَعَ الْوَقْتَ الَّذِي يُعْجِبُنِي
أُرِيدُ أَنْ أزرعَ فِكْرِي
خَارِجَ التَّارِيخِ وَالْجُغْرَافِيَا
وْخَارِجَ الْحُدُودِ..

- 3 -

Rüzgarla arkadaş olmak istiyorum..
Bulutlara sarılmak istiyorum..
Güneşe girmek istiyorum..
Yıldızları çalmak istiyorum..
Ağaçların yürümesi için,
Ormanların koşması için,
Dağların kalkması için,
Kışkırtmak istiyorum..
Her an söylemek istiyorum,
Konuştuğumda ağzımdan meyve fidanlanıyor,
Bal akıyor..

أُرِيدُ أَنْ أُصَادِقَ الرِّيحَ..
وَأَنْ أُعَانِقَ الغُيُومَ.
أُرِيدُ أَنْ أُفْتَحِمَ الشَّمْسَ
وَأَنْ أُسْرِقَ آلفاً مِنَ النُّجُومِ.
أُرِيدُ أَنْ أُحْرِضَ الأشجارَ كي تَمشيَ
والغاباتَ كي تركضَ
والجبالَ كي تقومَ.
أُرِيدُ أَنْ أَقُولَ كُلَّ لحظةٍ
فَمِنْ فَمِي - حِينَ أَقُولُ -
تَطْلُعُ الكُرُومُ..

- 4 -

Beni anlayan birini istiyorum ki,
Kadınlığımdan çiçekler açsın,
Güvercinler çoğalsın..
Aşk gelince iyilik ve huzur da beraberinde gelsin..
Dünyayı döndüreyim diye,
Ayları, saatleri, günleri çevireyim diye,
Beni anlayan birini istiyorum..
Şiir yazmak için,
Kelimelerde bir şeyler icat etmek için,
Uyuduğumda en güzel rüyaları görmek için,
Beni anlayan birini istiyorum..
Beni bir gün elimden çeken,
Beni bulutların örgülerine atan birisini istiyorum..

أريدُ مَنْ يَفْهَمُنِي..
لَتَطْلَعِ الأَزْهَارُ مِنْ نُؤُوتِي
ويكثُرُ الحَمَامُ..
فحينَ يَأْتِي الحُبُّ، يَأْتِي الخَيْرُ والسَّلَامُ.
أريدُ مَنْ يَفْهَمُنِي..
لأَقْلِبَ العَالَمَ مِنْ أُسَاسِهِ
وأَقْلِبَ الشُّهُورَ والسَّاعَاتِ.. والأَيَّامِ.
أريدُ مَنْ يَفْهَمُنِي..
كي أَكْتُبَ الشُّعْرَ، وَكي أَخْتَرِعَ الأَشْيَاءَ فِي الكَلَامِ
وَكي أرى - حينَ أَنَامُ - أَجْمَلَ الأَحْلَامِ
أريدُ مَنْ يَشُدُّنِي مِنْ يَدِي..
يَوْمًا..
ويَرْمِينِي عَلَى صَفَائِرِ العِغَامِ..

- 5 -

Beni takip eden kılıç ustası olmadan,
Kelam etmek istiyorum..
Örf ve âdetler mezarına gömülmeden,
Pazardaki tüccarların çirkinliğinden kaçmak istiyorum..
Bel ve kalçadan,
Renk ve ırk müzayedesinden,
Derimden çıkmak istiyorum..
Menafoğullarından kaçmak istiyorum..

أريدُ أن أقولَ ما أقولُهُ..
مَنْ دُونَ أَنْ يَتَّبِعَنِي السَّيِّفُ
وَدُونَ أَنْ أُدْفَنَ فِي قَبْرِ مِنَ الْعَادَاتِ، وَالْأَعْرَافِ
أريدُ أنْ أُهْرَبَ مِنْ بَشَاعَةِ التُّجَّارِ فِي الْبَازَارِ
وَمِنْ مَزَادِ اللَّوْنِ، وَالْأَجْنَاسِ،
وَالْخُصُورِ، وَالْأَرْدَافِ.
أريدُ أنْ أُهْرَبَ مِنْ جِلْدِي..
وَمِنْ جِلْدِ بَنِي مَنَافٍ..

- 6 -

Zamanı patlatıp parçalara ayırmak istiyorum..
Aynalara sakladığım hayatı yeniden yaşamak istiyorum..
Çılgılık atmak istiyorum..
Lanetlemek.. protesto etmek istiyorum..
Parfüm ve tütsü sevdası ile kölelik,
Bunların tarihini öldürmek istiyorum..
Haremin ve dergahların rutubetinden kaçmak istiyorum..
Kanımı helal edenlerden kaçmak istiyorum..

أُرِيدُ أَنْ أُفَجِّرَ الْوَقْتَ إِلَى شَظَايَا
أُرِيدُ أَنْ أُسْتَرْجِعَ الْعُمَرَ الَّذِي
خَبَّأْتُهُ فِي دَاخِلِ الْمَرَايَا..
أُرِيدُ أَنْ أَصْرُخَ..
أَنْ أَلْعَنَ..
أَنْ أَحْتَجَّ
أَنْ أَقْتُلَ تَارِيخًا مِنَ الْعُطُورِ، وَالْبُخُورِ، وَالسَّبَايَا..
أُرِيدُ أَنْ أَهْرُبَ مِنْ رُطُوبَةِ الْحَرِيمِ، وَالتَّكَايَا..
أُرِيدُ أَنْ أَهْرُبَ مِمَّنْ حَلَّلُوا دِمَايَا..

İçindekiler

Ve güller öfkeyi bilir	16
Gri Yağmurun Altında	32
Öğretmen EŞim ve Öğrenci Ben	56
Mektuplarım İle Bir Gece..	76
Siyasi Olmayan Haber Bülteni	92
Geveze Lâf Ebesi Adam	108
Ateş ile kibrit adam	114
Bilmeyen.. Hesap Etmeyen Adam	122
İşgalci Adam	130
Tarih Adamı	140
Sessiz Adam	152
Denizci Adam	168
Endişeli Adam	182
Gelmeyen Adam	190
Fırtınalı Adam	200
Dilsiz Adam	210
Sensiz Seyahat ..3 İmkansız Tatil	222
Aynadaki Adam	252
Balığın Dönüşümleri	268
Şiir Bağlılığı Beyrut	274
Filistinli Yahya	292
Kuveyt Rebaı'ını (sazını) Tek Başıma Çalıyorum	312
Demokratsızlık Bir Zamanda Demokratik Sorular	328
Kadın Gününde.. Kuveyt Kadınına..	344

الفهرس

17	أَعْرِفُ رَجُلًا
33	تَحْتَ الْمَطَرِ الرَّمَادِيِّ
57	زَوْجِي الْمَعْلَمُ وَأَنَا التَّلْمِيذَةُ
77	لَيْلَةٌ مَعَ رَسَائِلِي إِلَيْكَ..
93	نَشْرَةٌ غَيْرُ سِيَاسِيَّةٍ لِلْأَخْبَارِ
109	إِلَى رَجُلٍ ثُرَثَارٍ
115	رَجُلُ الْكِبْرِيَّتِ وَالنَّارِ
123	رَجُلٌ لَا يُحْسَبُ..
131	الرَّجُلُ الْمُسْتَعْمِرُ
141	رَجُلُ التَّارِيخِ
153	الرَّجُلُ الصَّامِتُ
169	الرَّجُلُ الْبَحَّارُ
183	الرَّجُلُ الْقَلِقُ
191	رَجُلٌ لَا يَأْتِي
201	الرَّجُلُ الْعَاصِفَةُ
211	الرَّجُلُ الْأَخْرَسُ
223	الْإِجَارَةُ الْمُسْتَحِيلَةُ
253	رَجُلٌ فِي دَاخِلِ الْمِرْآةِ..
269	تَحَوُّلَاتٌ سَمَكَةٌ
275	بَيْرُوتُ.. إِدْمَانٌ شِعْرِيٌّ
293	يَحْيَى الْفِلَسْطِينِي
313	عَرَفْتُ مُنْفَرِدًا عَلَى رَبَابَةِ كُوَيْتِيَّةٍ
329	أَسْئَلُهُ دِمَقْرَاطِيَّةً فِي زَمَنِ غَيْرِ دِمَقْرَاطِيٍّ
345	لِلْمَرْأَةِ الْكُوَيْتِيَّةِ فِي عَيْدِهَا

(...Şair Souad Al-Sabah'ın şiir deneyimi, Arap Yarımadası'ndaki çağdaş Arap kadınlarının şiirinde, ve aynı zamanda tüm çağdaş Arap şiir deneyiminde de kendine özgü ve farkındılığı olan bir görüngü oluşturur)

Şair Dr.Ali Süleyman

(..Ama eleştirel sezgilerimize göre, estetik ve sanatsal başarıları içeren bu şiir, modern şairler arasında ön sırada yerleşmiştir..)

Dr. Salah fadel

(Şair, kadınların genellikle edebiyata, özellikle de şiir alanına girişine yeni bir içerik ve anlam kazandırmıştır.)

Dr.. Hind Adib

(..Suad Al-Sabah şiirindeki öfkeli ve asi kadın, şairin toplumu için hayal ettiği büyük gelişmenin anahtarıdır)

Reja Al-Nakkaş

(..Souad Al-Sabah şiirini okuyan elbette şiirin estetik işlevini aştığı düzinelerce benzer modele sahiptir. değişim savaşında bir silah olmaktan geri kalmayacaktır...)

Şair Şevki Bazya

(Şair Suad Al-Sabah, merakıyla dünyaya açılmıştır, sorularını gündeme getiriyor, yüksek şiirsel duyarlılıkla ele aldığı sorunları ortaya koyuyor)

Dr.. Zahida Derviş

